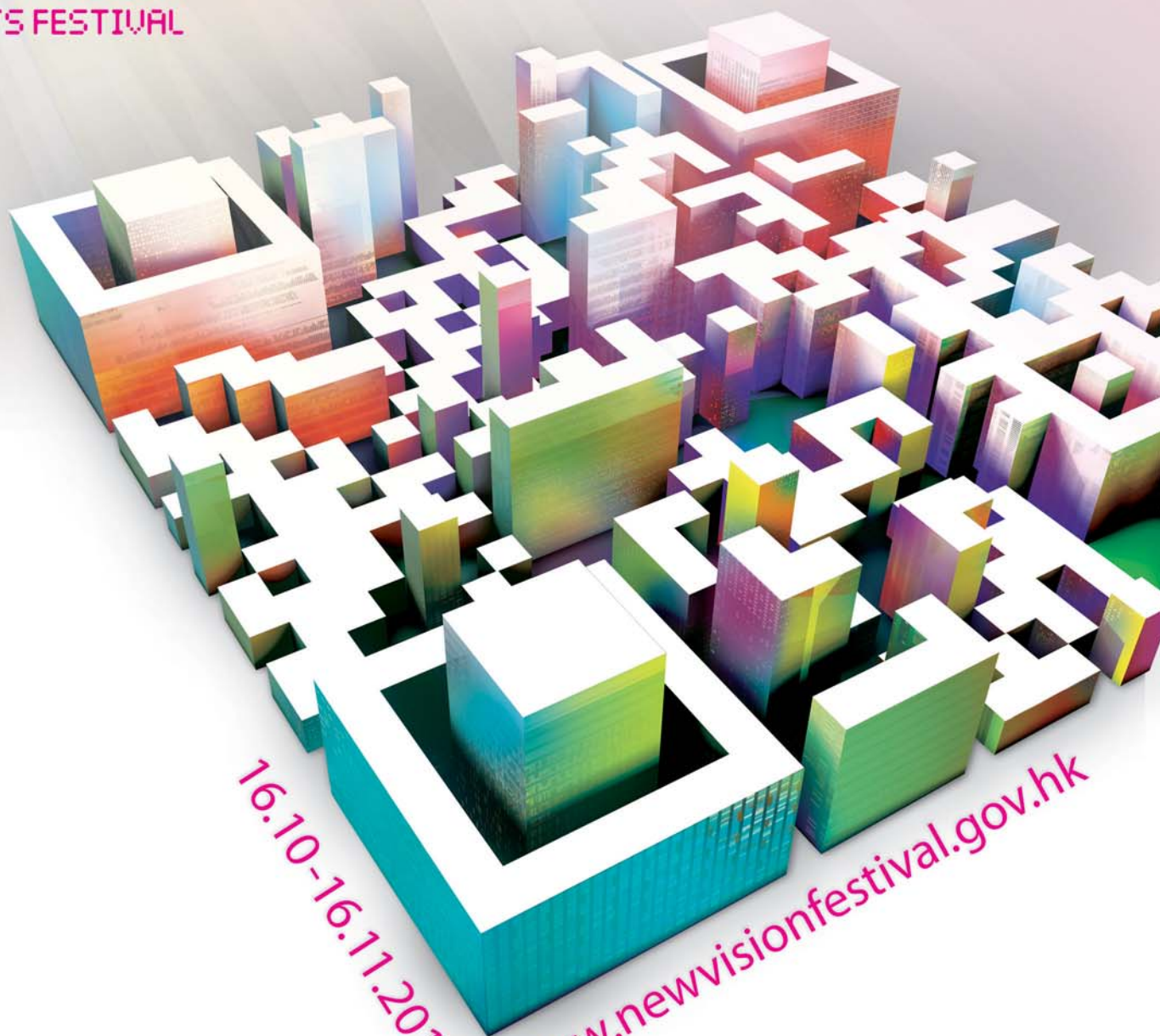


新視野 藝術節

NEW VISION
ARTS FESTIVAL



16.10-16.11.2014

www.newvisionfestival.gov.hk



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

- 1 序言 Foreword
 - 開幕節目 Opening Programme
 - 2 《怒滾狂舞》(新視野特備版)
Political Mother: New Vision Arts Festival Uncut
賀飛雪·謝克特舞團(英國) Hofesh Shechter Company (UK)
 - 4 《稻禾》
RICE
台灣雲門舞集 Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan
 - 6 《海達·珈琪瑤》
Hedda Gabler
 - 8 《烏鴉，我們上彈吧！》
Ravens, We Shall Load Bullets
埼玉金世代劇場(日本) Saitama Gold Theater (Japan)
 - 10 《4》及《5》
4 & 5
陶身體劇場 TAO Dance Theater
 - 12 《微藝進行中》— 越界藝術大串連
ArtSnap – Cross-disciplinary Art Happenings
 - 16 《人間百味》
The Kitchen
該因與埃布爾劇團(印度) Can & Abel Theatres (India)
 - 18 《黑色星期一》
Black Monday
甄詠蓓戲劇工作室 O Theatre Workshop
 - 22 《大殉情》
Our Immortal Cantata
一舖清唱 Yat Po Singers
 - 24 《感冒誌》
The Common Cold
香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
 - 26 《無|雙》
012
進念·二十面體 Zuni Icosahedron
- 延伸活動 Extension Activities**
- 28 《未來·自家製》新媒體藝術展
DIY Future: New Media Arts Exhibition
 - 29 《巨石陣》新媒體藝術展
Stonehenge: New Media Arts Exhibition
 - 30 對談新視野：藝文沙龍講座系列
New Vision Conversations: The Arts Salon Series
 - 31 駐節藝評小組計劃2014
Young Critic-in-Residence Scheme 2014
 - 32 大師班·後台之旅·講座·演前快賞·分享會
Masterclasses · Backstage Tour · Talks · Sharing Sessions
 - 39 《無限領域》
Music Beyond Borders
 - 20 演藝節目表
Stage Performance Calendar
 - 40 購票指南
Booking Guide

序言 Foreword

兩年一度的新視野藝術節，轉眼已步入第七屆。一如既往，我們從本地及海外搜羅具前瞻性、跨越文化和地域疆界的作品，期望為觀眾帶來嶄新的藝術視野。

今屆最大特色，是舞蹈節目特別豐富。為藝術節揭開序幕的，是風頭席捲歐美舞蹈節的以色列裔編舞家賀飛雪·謝克特。融入民族舞蹈的獨特風格、原始強烈的爆發力，令他帶領的舞團在短短幾年間備受國際舞壇注目。《怒滾狂舞》(新視野特備版)是為新視野藝術節度身定造的版本，結合本地樂手的演出，保證令你看得血脈沸騰、手舞足蹈！此外，兩個來自華人世界的舞蹈作品亦各具特色。林懷民為雲門舞集四十周年而編的《稻禾》，是向土地與自然致敬之作，舞出稻與人的生命輪迴。中國炙手可熱的陶身體劇場，則帶來令國際舞壇刮目相看的《4》及《5》，處處流露簡約但卻千錘百鍊的能量。

破格、創新的劇場作品同樣令人期待。日本當代戲劇大師蜷川幸雄與埼玉金世代劇場的一眾耆英演員，會帶來極為刺激的戲碼《烏鴉，我們上彈吧！》。印度劇場導演羅伊斯頓·埃布爾則會率領他的劇團，演出聲色味俱全的《人間百味》，打通觀眾身體、情感與靈性的觸覺。

藝術節的一大突破，是首次有自己「出品」的劇作。英國殿堂級導演艾德里安·諾布爾，夥拍本地劇場中堅份子，演出易卜生名作《海達·珈琪瑤》，解構女主人翁複雜的心路歷程，放諸今天社會依然不過時。我們還與英國藝術組織 Forest Fringe 聯合呈獻別開生面的「藝術節中節」：《微藝進行中》。一連三天，葵青劇院將變身為藝術大笪地。

多個本地藝團亦為藝術節獻上各具姿采的製作，包括《黑色星期一》、《無|雙》、《感冒誌》和無伴奏合唱音樂劇場《大殉情》。其他豐富的延伸活動如專題展覽、藝文講座系列、大師班、後台之旅、藝評工作坊、講座、分享會、演前快賞、演後藝人談、學校巡迴演出等，同樣不容錯過。

期望今年的藝術節會跟你打個照面！

How time has flown! This year marks the biennial New Vision Arts Festival's seventh edition, with a scintillating array of cross-boundary local and overseas shows lined up.

Opening the Festival is the New Vision Arts Festival Uncut version of *Political Mother*. Choreographer Hofesh Shechter has swept away festivals in Europe and the US with his unique combination of folk dance, gritty modern routines and searing soundscape. This bespoke New Vision Arts Festival Uncut version, with local musicians also taking part, provides an unforgettable start to the programme.

Equally striking for their blend of cultural insights are works by two outstanding Chinese contemporary choreographers. *RICE*, created by Lin Hwai-min to celebrate the 40th anniversary of Cloud Gate Dance Theatre, is a remarkable tribute to the land and nature. TAO Dance Theater performs signature pieces 4 and 5 by Tao Ye, illustrating the minimalist energy and technical dexterity that have set the dance world ablaze.

The dramatic arts are also given a new twist. Japanese master director Yukio Ninagawa pushes theatrical and social convention aside to lead a group of senior citizens in Saitama Gold Theater's *Ravens, We Shall Load Bullets*. Another Asian viewpoint with a difference is provided by renowned Indian director Roysten Abel who delivers a reverberating multi-sensory music theatre show in *The Kitchen*.

This is also a ground-breaking year as the Festival itself makes its debut as a theatrical producer, with a powerful interpretation of *Hedda Gabler*, staged by eminent British director Adrian Noble and starring top local actors. New Vision breakthroughs continue with *ArtSnap*, a jaunty "festival within a festival" co-curated with British art collective Forest Fringe. Over three successive days, Kwai Tsing Theatre will be transformed into a dynamic creative space filled with artistic performances and possibilities.

Local groups complete the multicultural kaleidoscope with adventurous and original productions *Black Monday*, *012*, *The Common Cold*, and uplifting a cappella music theatre show *Our Immortal Cantata*.

Be sure not to miss out on the many inspiring extension activities either. These include exhibitions, an arts salon series, masterclasses, a backstage tour, critics' workshops, pre-performance appreciation talks and other discussions, meet-the-artist sessions, school tours and so on.

We look forward to travelling these intriguing and fulfilling new pathways together with you at this year's Festival.

蔣偉文
康樂及文化事務署
藝術節辦事處高級經理

Elida Chiang
Senior Manager (Festivals)
Leisure and Cultural Services Department

藝術節辦事處 FESTIVALS OFFICE

九龍尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓
Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre,
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2370 1044
傳真 Fax: 2371 4171

閣下可於以下新視野藝術節網頁，瀏覽此節目手冊，以及登記電郵，索取藝術節最新資訊
Electronic version of this programme brochure is available on the following Festival website.
You may also register at the website to receive the latest news of the Festival

www.newvisionfestival.gov.hk



合作媒體 Media Partners



HOFESH SHECHTER
COMPANY

賀飛雪·謝克特舞團 (英國UK)

開幕節目
Opening
Programme

「英國劇場有史以來最震撼人心的作品，
將舞蹈、音樂和壯觀場景共冶一爐」
— 英國《每日電訊報》

“As thrilling a knitting of dance,
music and spectacle as a
British theatre can ever have seen”
— *Daily Telegraph*, UK

近年在英國舞壇迅速竄紅的以色列裔編舞家賀飛雪·謝克特，以紮實的現代舞根基，結合狂野不羈的以色列民族舞步，發放出不思議的藝術魅力。

充滿超現實激情衝突的《怒滾狂舞》，橫掃倫敦、巴黎、悉尼、以色列、首爾各重要舞蹈節。舞者高舉雙拳呼喊，周旋於囚犯與軍人的形態轉換；獨裁者與搖滾巨星看來風馬牛不相及，卻同樣有著煽動群眾的魔力……充滿政治意象與隱喻的《怒滾狂舞》，誓要以狠、辣、勁、爆的舞姿，帶領觀眾進入血脈沸騰的忘我境界！謝克特多才多藝，由他創作的音樂，將古典與搖滾串連，令你的視聽神經齊被震撼！

Rocketing to recent stardom on the international dance stage, Israeli-born, London-based choreographer Hofesh Shechter builds from a modern dance foundation to mesh Middle Eastern folk dance and visceral physicality into an electrifying take on human nature and overall existence in his bold work.

Charged with combative power and emotional tension, productions of *Political Mother* have swept through major dance festivals in London, Paris, Sydney, Israel and Seoul. Dancers raise their fists and roar, move between roles of criminal and warrior, and live in the shadow of a dictatorial figure who whips up emotions like a rock star. With these potent allegories and social references, and Shechter's self-composed score juxtaposing classical music with driving rock, *Political Mother* sculpts its furious, ever-shifting, shuffling sequences into a primal and profound contemporary dance experience saturated with mesmeric brilliance.

「新視野特備版」以2011年「新編版」為本，加入為新視野藝術節而設的全新舞蹈段落，舞者和樂師結合本地年輕樂手攜手傾力演出，舞迷與樂迷絕對要先睹為快！

The New Vision Arts Festival Uncut version will feature new sections developed from The Choreographer's Cut, created in 2011. Talented local musicians will also join Hofesh Shechter Company's audacious dancers and band members for this startlingly original dance rock gig. Get ready to realign your view of life!

狠、辣、勁、爆 當今舞壇最紅指標

古典與搖滾 收放自如 jam出怒吼好聲音

Relentless, intense and explosive

A pulsating fusion of classical and rock music

Hofesh Shechter adds a fiery cool to today's dance scene

HOFESH SHECHTER 怒滾狂舞 POLITICAL MOTHER

新視野特備版

New Vision Arts Festival Uncut

藝術總監/編舞/音樂 Artistic Director/Choreographer/Composer

賀飛雪·謝克特 Hofesh Shechter

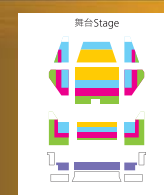
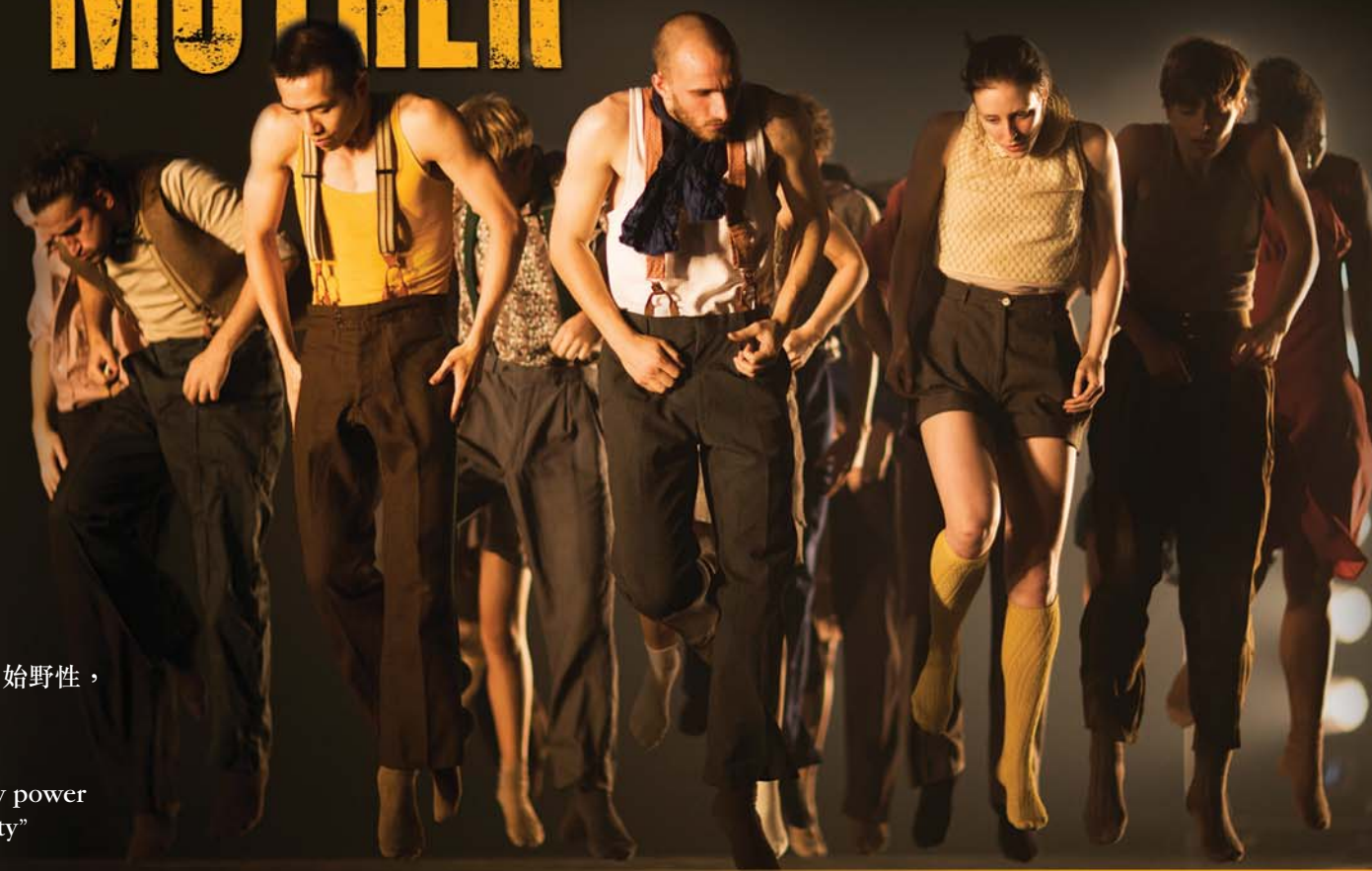
英國藝評人全國舞蹈獎「最佳編舞(現代舞)獎」
Critics' Circle National Dance Award for Best Choreography (Modern)

英國戲劇獎「傑出成就獎(舞蹈)」
UK Theatre Award for Outstanding Achievement in Dance

戴雅吉烈夫編舞獎
Serge Diaghilev Choreography Award

「賀飛雪·謝克特擁有搖滾偶像般的能量與原始野性，
令他成為最炙手可熱的編舞家」
— 英國《星期日泰晤士報》

“Hofesh Shechter's rock-god energy and raw power
have made him dance's hottest property”
— *The Sunday Times*, UK



16-18.10 四 Thur – 六 Sat 7:30pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$480 \$400 \$300 \$200* \$120*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約1小時20分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes without intermission

本節目有閃光場面及巨大音量音樂
This programme contains strobe lighting and loud music

10月17日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 17 October
附設大師班、講座及演前快賞，詳情請參閱第32及33頁
Please refer to p.32 and p.33 for details of masterclass,
talk and pre-performance appreciation talk

25th
ANNIVERSARY
香港文化中心25周年誌慶節目
Programme commemorating the
25th Anniversary of the Hong Kong Cultural Centre

本地樂手演出統籌
Performance of Local Musicians Coordinated by

香港青年協會
the hongkong federation of youth groups

林懷民最新創作
Lin Hwai-min's latest creation

Rice 稻禾

「人與自然、東方與西方、死亡與重生的動人結合……林懷民的大地之歌」
— 英國《衛報》

“A sharply moving synthesis of man and nature, east and west, death and rebirth...
Lin's own song of the earth”
— *The Guardian*, UK

雲門四十年 林懷民向土地與自然致敬之作

一穀一世界 舞出稻與人的生命輪迴

A tribute to the land and nature to celebrate the 40th anniversary of Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan

A world within a grain, an elemental depiction of the life cycle of rice and man through dance

繼《薪傳》聲嘶力竭得教人印象難忘的插秧之舞、《流浪者之歌》滔天金稻烘托眾生無盡的禱告，雲門舞集成立四十周年的誌慶鉅作《稻禾》，再度以稻為題，釀造鄉土濃情的至高境界。

三十二年來首位歐美以外獲頒美國舞蹈節「終身成就獎」的林懷民，這次回歸東方舞學哲思，將台灣池上拍攝的稻田影像，化成投影於舞台的瑰麗構圖，配合舞者圓潤純熟的肢體律動，演繹出〈泥土〉、〈風〉、〈花粉 I〉、〈花粉 II〉、〈日光〉、〈穀實〉、〈火〉、〈水〉八段體驗生命輪迴的感人舞段。在池上的稻浪風聲、美濃客家古音歌謠、歌劇《諾瑪》中的詠歎調《聖潔的女神》等映襯下，雲門舞者婆娑入舞，搖曳生姿，成就撼動觀眾心田的優美舞蹈詩篇。

Following a glorious transplanting scene in *Legacy* (1978), and an abundance of golden grains in *Songs of the Wanderers* (1994), Lin Hwai-min marks Cloud Gate's four decades as a choreographic beacon of innovation with a return to the theme of rice.

Lin, who is the first and only choreographer based outside Europe and the US to receive the Samuel H. Scripps/American Dance Festival Award for Lifetime Achievement, reaches back into eastern culture and aesthetics this time. Dancers weave evocatively through eight cyclical stages involved in rice cultivation – “Soil”, “Wind”, “Pollen I”, “Pollen II”, “Sunlight”, “Grain”, “Fire” and “Water” – all set against sublimely beautiful videos captured over two years in Taiwan's Chihshang rural township. To images of expansive fields of rice swaying in the wind, the sound of traditional Hakka folk songs and classical music, Cloud Gate dancers breathe astonishing life into a rippling, sensual, poignant epic that leaves no heart unstirred.

構想/編舞 Concept/Choreographer
林懷民 Lin Hwai-min

舞台設計 Set Design
林克華 Lin Keh-hua

燈光設計 Lighting Design
李珣玲 Lulu W. L. Lee

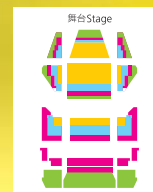
影像設計 Projection Design
王奕盛 Ethan Wang

影像攝影 Videography
張皓然 Howell Chang Hao-jan

服裝設計/製作 Costume Design/Execution
安郁茜、黃莉婷及實踐大學服裝設計系
Ann Yu Chien, Huang Li-ting and
Department of Fashion Design, Shih Chien University

林懷民創作助理 Creative Assistant to Mr. Lin
梁春美 Liang Chun-mei

委託創作 Commissioned by
柯文昌 Wen C. Ko



6-8.11 四 Thur – 六 Sat 8:15pm

9.11 日 Sun 3pm

香港文化中心大劇院

Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$480 \$380 \$280 \$180*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

11月6日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 6 November

附設大師班、後台之旅及演前快賞，詳情請參閱第34及35頁
Please refer to p.34 and p.35 for details of masterclasses,
backstage tour and pre-performance appreciation talk

易卜生 HENRIK IBSEN

HEDDA GABLER 海達·珈瓊珞

英國殿堂級導演 夥拍本土戲劇精英
全新演繹易卜生名作 解構女性複雜心理

Eminent British director Adrian Noble teams up with
top Hong Kong theatrical talents
in a refreshing rendition of Ibsen's psycho-social classic
about a woman trapped by convention

導演 Director

艾德里安·諾布爾 Adrian Noble

聯合監製 Co-producer

紀文舜 Sean Curran*

劇本翻譯 Translation

陳鈞潤 Rupert Chan

演出 Cast

陳麗珠*、鄧樹榮#、陳永泉^、朱栢康、彭珮嵐、覃恩美、姚潤敏
Bonni Chan*, Tang Shu-wing#, Chan Wing-chuen^,
Tommy Chu, Ivy Pang, Amy Chum, Mandy Yiu

燈光設計 Lighting Design

尹立賢 John A. Williams

服裝設計 Costume Design

譚嘉儀 Mandy Tam

作曲及音響設計 Composition & Sound Design

彭俊傑 Vincent Pang

舞台設計 Set Design

李淪洙 Lee Yun Soo (韓國 Korea)

製作 Produced by

新視野藝術節 New Vision Arts Festival

* 承蒙進劇場批准參與是次製作 With the kind permission of Theatre du Pif

承蒙鄧樹榮戲劇工作室批准參與是次製作 With the kind permission of Tang Shu-wing Theatre Studio

^ 承蒙藝堅峰批准參與是次製作 With the kind permission of Art Peak Theatre Works Ltd.

中文劇本根據米高·美亞的英文版翻譯而成 Based on the English version by Michael Meyer

一個女人，到底渴望得到甚麼？愛慕者的殷勤、奢華的生活，或只是解悶的遊戲？

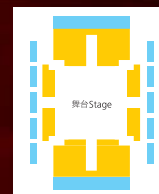
「現代戲劇之父」易卜生的名作《海達·珈瓊珞》，背景設在十九世紀末的挪威奧斯陸。海達是將軍之女，秀雅、聰慧卻又充滿野心。芳華正茂的她，選擇了善良但沉悶的準教授為夫婿，剛度蜜月回來，卻重遇舊情人。當發現他竟跟自己的朋友打得火熱，且在對方鼓勵下寫出偉大手稿時，她妒火中燒，霎時對毫無文采的丈夫徹底厭惡，漸漸步向毀滅性的深淵……

1891年首次公演的《海達·珈瓊珞》，被譽為最具戲劇性和挑戰性的劇本，至今在歐美搬演不斷。新視野藝術節特邀享譽國際劇壇的英國皇家莎士比亞劇團前藝術及行政總監艾德里安·諾布爾擔任導演，夥拍香港戲劇精英，深入海達的心靈，解構這個理應生活幸福的中產將軍之女，怎樣逐步走向悲劇終局。

What does a woman really want? To be wooed? To live in luxury? Or simply a game to pass her time?

In 19th-century playwright Henrik Ibsen's *A Doll's House*, the main character Nora Helmer bravely leaves her family. Here, the Norwegian "father of modern drama" adds to his complex female protagonists with a story revolving around the gracious, clever and ambitious Hedda Gabler. Hedda is a well-off general's daughter, marries a rising but dull academic. Bored by the end of their honeymoon, the newlywed is made more discontented when she discovers her former writer lover is in another relationship and has managed to complete a masterpiece. Riven by jealousy, Hedda's troubled mind gradually drives herself and others towards disaster.

Challenging and compelling, *Hedda Gabler* has been frequently staged in Europe and the US since its premiere in 1891. In this pioneering New Vision Arts Festival-produced performance, Adrian Noble, former Artistic Director and Chief Executive of the Royal Shakespeare Company, provides a thrilling new interpretation with leading artists from Hong Kong. Together, they traverse personal fulfilment, social rules, and how a seemingly ideal life is transformed into tragedy.



6-9.11 四 Thur – 日 Sun 8pm

8-9.11 六 Sat – 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

■ \$420 ■ \$360*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約3小時，包括15分鐘中場休息
Approx. 3 hours with an intermission of 15 minutes

粵語演出，英文字幕 In Cantonese with English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到者將於第一幕後方可進場
Audience members are strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will be admitted after Act I.

部分座位觀看字幕視線受阻 Some seats with restricted view to surtitles
附設講座、演前快賞及分享會，詳情請參閱第36頁
Please refer to p.36 for details of talk, pre-performance appreciation
talk and sharing session



烏鴉， RAVENS, WE SHALL LOAD BULLETS

我們上彈吧！

導演
蜷川幸雄

Director **Yukio Ninagawa**

編劇 Playwright
清水邦夫 **Kunio Shimizu**

日本當代戲劇大師蜷川幸雄
親領一班武裝耆英
發動一場令你透不過氣的劇場叛變
Master director of Japanese contemporary theatre
Yukio Ninagawa challenges the “old” order,
leading seniors on a breathtaking
revolution of acting norms



一班年逾七十的武裝份子
進佔法庭搞邊科？！

A gang of elderly armed rebels takes over a court
What for?!

本來莊嚴不可侵犯的法庭，在審訊兩名年輕人投擲爆炸品的案件時，突然闖進一班婆婆，她們睥睨一切成規與法律，全副武裝佔領法庭，不但將被告變原告，執法者更成為人質。過程中，這群婆婆發現青春的身體也是她們寸土必爭的戰場……

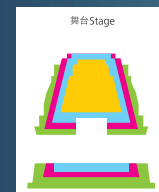
老而彌堅，是日本埼玉金世代劇團的最佳註腳。2006年，日本當代劇場旗手蜷川幸雄公開招募年齡在五十五歲以上、沒有專業舞台經驗的長者，作為期一年的社區演出計劃；沒想到反應異常踴躍，蜷川結果花了十五天時間，從一千多名面試長者中取錄了四十八名，組成埼玉金世代劇場，定期排演不同劇目。劇團現時擁有三十九名團員，平均年齡七十五歲，這次他們將會演出日本劇作家清水邦夫寫於七十年代極具爭議的作品《烏鴉，我們上彈吧！》。

舞台上，一班長者是對社會壓迫進行抗爭的鬥士；現實中，他們是企圖衝破自身局限、勇闖劇場的戰士。戲內戲外身份的重疊，激發演出者形體潛藏的爆發力，非一般傳統劇場作品所能比擬。

The solemn trial of two young protestors, who are in court for throwing explosives, is suddenly disrupted when a gang of elderly women breaks into the courtroom with broomsticks and bombs. Disregarding rules and standard behaviour, the grannies turn defendants into plaintiffs, prosecutors into hostages, and even have to fight the renewed flame of desire.

In this Hong Kong debut by Saitama Gold Theater, “acting your age” takes on a totally fresh significance. In 2006, Yukio Ninagawa, a leading figure in Japanese contemporary theatre, held an open audition to recruit untrained actors over 55 years of age for a one-year community project. The response was surprising and overwhelming – the veteran director ended up spending 15 days selecting 48 senior citizens from over 1,000 candidates. Since then, Saitama Gold Theater has performed regularly and developed a wide-ranging repertoire. The group currently has 39 members with an average age of 75.

True battlers in their roles and in reality, these seniors-turned-artists constantly test their own limits and those of theatrical convention, breathing life experience into characters to profound impact and becoming stars when late in years. A radical reworking of the possibilities of both stage and old age.



14-15.11 五 Fri – 六 Sat 8pm

■ \$480 ■ \$380 ■ \$280 ■ \$180*

16.11 日 Sun 3pm

■ \$440 ■ \$340 ■ \$240 ■ \$140*

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 10 minutes without intermission
日語演出，中英文字幕 In Japanese with Chinese and English surtitles
觀眾務請準時入場，遲到者將不獲安排入座
Audience members are strongly advised to arrive punctually.
Latecomers will not be seated.
本節目有不雅用語及成人內容
This programme contains strong language and sexual scenes
附設分享會及演前欣賞，詳情請參閱第37頁
Please refer to p.37 for details of sharing session and pre-performance appreciation talk



「陶冶或許已冒升為中國最偉大的編舞家」
— 《Time Out 北京》

“Tao may just emerge as China’s greatest choreographer”
— *Time Out Beijing*

編舞 Choreographer
陶冶 Tao Ye

音樂 Music
小河 Xiao He

2008年創團的陶身體劇場，以簡約、創新和挑戰身體極限的舞蹈語言，贏得全球舞蹈界一致讚賞，《紐約時報》形容是「極度不凡和引人入勝」。舞團活躍於世界各大藝術節，並獲倫敦沙德勒之井劇院力捧為「新浪潮藝術家」，連續三年委約創作。

陶身體劇場的創團人兼編舞家陶冶，擅於發掘被忽視的舞蹈與身體本質，有別於歐美舞者以幾何學為基礎，陶冶的簡約主義以脊椎為軸心、丹田為動力，彰顯原始粗獷的生命力。

數位系列《4》與《5》，是舞團代表作。在《4》中，四位舞者由始至終同呼同吸，動作一致，但互不觸碰。在湘西招魂鈴聲和奇特人聲的背景音樂襯托下，舞者展示出超然、流麗的身體律動。在阿姆斯特丹首都劇院首演的《5》，五名舞者渾然一體，以連綿不斷的支撐動作，於舞台上無盡形變、伸延，神奇地讓身體交纏、堆疊，既流露千錘百鍊的深厚真工夫，同時體現豁然簡約的魅力！

Formed in 2008, TAO Dance Theater has earned worldwide critical acclaim with an innovative minimalist dance vocabulary that stretches the body to its limits. Hailed by the *New York Times* as “extraordinary and appealing”, the group has performed in many international arts festivals and has been commissioned over three consecutive years by Sadler’s Wells in London through the New Wave Associates initiative.

Tao Ye, founder and choreographer of TAO Dance Theater, is best known for his exploration of untapped possibilities of the dance arts and physical frontiers. He uses the spine as the axis and *dantian* as the momentum to develop a style that is both austere yet filled with energy and vitality.

4 and 5 are among the most representative of TAO Dance Theater’s repertoire. 4 takes a quartet of dancers through a series of moves that bend in perfect unison, without any contact with each other from start to finish. Staccato vocals with folkloric characteristics and Buddhist bells add to the haunting ambience of the work.

In contrast, 5, premiered at the Municipal Theatre of Amsterdam, features a monastic quintet moving continuously as one. Performers drift on and over one another, with limbs and torsos dissolving into an ever-evolving tableau that transcends time and space. Lucid and amazingly resonant, 5 showcases the dancers’ technical excellence and serves as a powerful testament to the rapture of pure movement.

最亮眼的中國舞蹈奇才
以流麗的身體能量展示令人激動的當代中國新舞蹈

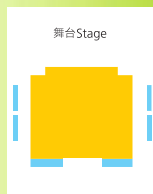
One of the most remarkable dancers and choreographers to emanate from China, Tao Ye uses flowing physical energy to showcase his intriguing language for Chinese modern dance

「蓬勃發展的中國當代舞壇一股激進新力量」
— 英國《泰晤士報》

“A radical new presence on the country’s
burgeoning contemporary dance scene”
— *The Times, UK*



© 陶身體劇場



31.10 – 1.11 五 Fri – 六 Sat 8pm
香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
\$260 \$160

節目全長約1小時20分鐘，包括20分鐘中場休息
Approx. 1 hour 20 minutes with an intermission of 20 minutes
10月31日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 31 October
附設講座，詳情請參閱第33頁 Please refer to p.33 for details of talk

微藝進行中 ArtSnap

Cross-disciplinary Art Happenings
越界藝術大串連

無間斷黑盒劇場演出 • 多角落跨界表演 •
公眾參與藝術行動
Continuous shows at Black Box Theatre •
Boundary-breaking performances
at multiple locations •
Participatory activities

一連三天 微藝就在你身邊
一張 PASS 全日滿場飛
Immerse yourself in art happenings
over three successive days
One PASS granting you access to
events across the whole venue

Forest Fringe 是英國藝術同人組織，旨在創造不一樣的藝術探索空間。這個熱愛冒險、勇於衝破傳統框架的自主藝術社群，幾年來凝聚了新晉的前衛藝術力量，激發起藝術家和觀眾對創作和交流的熱誠。2007年，Forest Fringe 於愛丁堡藝術節期間，在 Forest Café 首度舉行演出，旋即一炮而紅，及後將「微型藝術節」的概念帶到世界各地。現時 Forest Fringe 已踏足的城市包括倫敦、都柏林、里斯本、曼谷、橫濱等。

Forest Fringe is a collective of British artists that seeks to create a different space for artistic exploration at festivals and beyond. Starting out at the Edinburgh Festival Fringe in 2007, the collective's adventurous spirit and innovative vision have fostered experimental arts environments around the world, bringing together artists and audiences in new ways and contexts that celebrate the unpredictable and the unusual. Forest Fringe staged its first programme at the Forest Café in Edinburgh, establishing an immediate name for itself. The collective went on to successfully introduce the "mini festival" idea in other major cities, including London, Dublin, Lisbon, Bangkok and Yokohama.

節目伙伴 Programme Partner

10月31日至11月2日，葵青劇院裡裡外外將被藝術份子佔領，變身微藝大笈地！英國藝術組織 Forest Fringe 聯同本土藝術家，會在劇院不同角落出沒。除了黑盒劇場演出外，在劇院的大堂、廣場以至周邊社區，都有令你意想不到的藝術活動發生，充份體現藝術無疆界的大同精神！觀眾只需購買一張「全日票」，便可於當日盡覽黑盒劇場內的收費節目。「全日票」數量有限，萬勿錯過！

From 31 October to 2 November, Kwai Tsing Theatre will be transformed into an energising open arts arena filled with an array of creative possibilities. During this mini-festival within a festival, British art collective Forest Fringe will link up with local artists to utilise every corner of the theatre building and beyond. Non-stop performances at the Black Box Theatre will be joined by a range of exhilarating happenings taking place simultaneously in the Foyer, Plaza and surrounding environs, manifesting the spirit of "art without borders". A limited number of 1-day passes are available for ticketed shows at the Black Box Theatre. Don't miss this ultra-cool New Vision initiative!

安提·漢普頓及格倫·尼斯(英國)《一聽傾情》 ROMCOM by Ant Hampton and Glen Neath (UK)

仿如電腦程式般的預設演出框架，在完全沒有綵排的情況下，由本土演員聽著指示即席詮釋，迸發出奇異戲劇火花。每場由不同演員演出，獨一無二，「人生無take2」的最佳示範。

In this intriguing work, two local actors perform the story of a relationship, but there is no prior knowledge of what is to happen or how they are to react, only a set of instructions delivered by headphones while on stage. With different artists for every show, each pair bring their own interpretation to the instructions, making all the performances unique. The best proof that there are no "second takes" in life.

粵語演出 In Cantonese



31.10 8:30pm
1.11 4pm
2.11 6pm 7:30pm



動作孖寶(英國)《亡命表演》 Watch Me Fall by Action Hero (UK)

憑著一架單車、一條跑道，動作孖寶將為你呈獻一場刺激的「亡命表演」！2005年組成的動作孖寶，將low-tech 美學發揚光大，展現人類對亡命表演的迷戀與迷思，保證極盡嘲諷抵死之能事！

Thrilling daredevil stunts performed on a bicycle and a DIY runway? A wonderfully satirical show in which the duo Action Hero, who formed in 2005, use low-tech devices to question our obsession with impossible feats as entertainment.

英語演出，中文字幕 In English with Chinese surtitles

觀眾須站在特定區域觀賞節目，

宜穿著輕便鞋履。

The show takes place in a standing zone.

Comfortable shoes are recommended.

31.10 6:30pm
1.11 2pm
2.11 2pm

愛麗絲劇場實驗室及香港創樂團《卡夫卡片語》 Kafka Fragments by Alice Theatre Laboratory and Hong Kong New Music Ensemble

導演 Director: 陳恆輝 Andrew Chan

女高音 Soprano: 羅曉晴 Jasmine Law

小提琴 Violin: 蔡芷穎 Selena Choi

為女高音與小提琴而作的《卡夫卡片語》，是匈牙利作曲家捷爾吉·庫塔格(György Kurtág)的聯篇歌曲，由四十段音樂組成，取材自捷克作家卡夫卡的信件、日記與文章。愛麗絲劇場實驗室與香港創樂團將以簡約及超現實手法，呈現這齣先鋒派音樂作品。

The Kafka Fragments song cycle by Hungarian composer György Kurtág comprises 40 short pieces that draw inspiration from the letters, diaries and notebooks of Czech author Franz Kafka. Here, Alice Theatre Laboratory and Hong Kong New Music Ensemble take Kurtág's pioneering minimalist work on to the stage in a beautifully lit and surreal show.

德語演唱，中英文字幕
In German with Chinese and English surtitles



1.11 7:15pm
2.11 4pm

愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的女人們 X 蝶戀花》 She Who Encountered Kafka X The New Rendezvous with Nalan by Alice Theatre Laboratory

導演 Director: 陳恆輝 Andrew Chan

《卡夫卡的女人們》She Who Encountered Kafka

卡夫卡在世界文壇舉足輕重，誰又是他最重要的人？他的父親？他的朋友？他的三個妹妹？還是……那一群他曾經深愛的女人？陳恆輝用即興、形體、唸白及唱誦，精心打造得獎作品《卡夫卡的七個箱子》外傳，透過儀式性劇場模式佔領葵青劇院！

Who did literary giant Franz Kafka regard as the most important people in his life? His father or friends or his three sisters? Or was it the women he fell in love with? Director Andrew Chan creates a sequel to his award-winning *Seven Boxes Possessed of Kafka*, utilising improvisation, physical movement, spoken word, chanting and unconventional performance spaces in Kwai Tsing Theatre.

《蝶戀花》The New Rendezvous with Nalan

「誰念西風獨自涼，蕭蕭黃葉閉疏窗，沉思往事立殘陽。被酒莫驚春睡重，賭書消得潑茶香，當時只道是尋常。」(《浣溪沙》) 一代情聖詞人納蘭性德(1655-1685年)的詞作今天讀來仍然動人。愛麗絲劇場實驗室再次進入納蘭內心深處，以形體劇場剖析他的文字世界，一同感受戲劇及詩詞藝術融合的震撼力！

Nalan Xingde (1655-1685) was a renowned Qing poet best known for his moving, romantic verse. In this physical theatre production, Alice Theatre Laboratory follows up on a previous visit to Nalan's literary world, delivering another powerful synthesis of dramatic and poetic arts.

觀眾先於大堂欣賞《卡夫卡的女人們》，之後請憑票到黑盒劇場繼續觀賞《蝶戀花》。

She Who Encountered Kafka will be staged in the Foyer.

The New Rendezvous with Nalan will then take place in the Black Box Theatre and requires a ticket.

《蝶戀花》粵語演出，英文字幕 The New Rendezvous with Nalan will be performed in Cantonese with English surtitles



31.10 9:45pm
1.11 5:30pm 9pm
2.11 9pm

布萊恩·洛貝爾(英國)《舞不停》
Hold My Hand, and We're Halfway There
by Brian Lobel (UK)

四台電視、十二個耳筒、一張床和一系列經典音樂劇，讓你思索「何時孤身？何時寂寞？」布萊恩·洛貝爾在他的「小房間」，一邊戴著耳筒聽歌，一邊沉醉地舞動身體，曾經試過連續跳動八小時！觀眾可隨興之所至，落場跳埋一份！

When are you alone and when are you lonely? Reflect on this question along with Brian Lobel and the help of 4 televisions, 12 headsets, a bed and a collection of classic musicals in a zany dance marathon. In New York, he kept on stepping non-stop for eight hours over five days. Join in any time you like.

31.10 6:30-9:45pm
1.11 2-5:30pm
2.11 2-4:15pm
5:45-9pm



香港創樂團《影像聲景I—葵青》
Video Soundscape I – Kwai Tsing
by Hong Kong New Music Ensemble

香港作曲家林儷從葵青區的原始聲音素材得到靈感，創作出由現場音樂演出和裝置組成的多媒體聲像作品。裝置部分，以傳統油畫方式呈現錄像藝術，創造出全新的繪畫形式和觀畫態度。音樂部分由樂器聲模擬環境聲的音高，結合成豐富的聲景。

Hong Kong composer Lam Lai uses field recordings in Kwai Tsing district to produce a site-specific multi-media work combining an installation and live performance. The installation presents video art as traditional oil painting, developing a new artistic format and a fresh way to look at the medium, while music is used to simulate different types of ambient noise, strikingly reflecting the neighbourhood in sound.

1.11 6pm
2.11 4:30pm

羅薩那·凱德(英國)《手拖手，周圍走》
Walking: Holding by Rosana Cade (UK)

拖著陌生人行街，會是甚麼滋味？《手拖手，周圍走》是讓你放下歧視和偏見、敲碎人與人之間圍牆的互動藝術行動。預先獲邀的不同背景陌生人，將跟參加者手拖手，並肩走在特定戶外路線上，天南地北，無所不談。

Time to put aside conventional thinking and connect with others in the city. In this participatory performance, those taking part go on a designated walk where a range of different people hold their hand and engage in conversation along the way.

參加者請於當日到葵青劇院廣場登記參與本節目，名額有限，先到先得，額滿即止。節目將於戶外進行，參與者宜穿著輕便裝束及鞋履，並須依照工作人員指示於葵青劇院附近的特定戶外路線步行，沿途或會行經梯級或斜路。

Please register at Kwai Tsing Theatre Plaza on the day of the event. Limited quota available on a first-come, first-served basis. Please note that the event takes place outdoors. Participants are advised to wear comfortable clothing and shoes, and are required to follow our staff members on the prearranged route, which may include stairs and ramps.

節目以粵語進行
Programme will be conducted in Cantonese

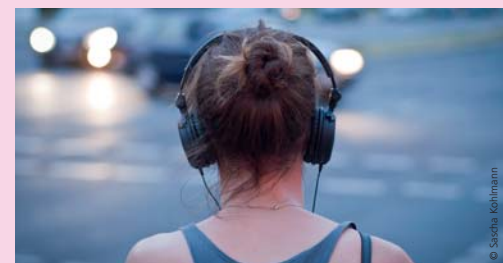
1.11 2-6pm
2.11 2-6pm



藝術裝置 Installations

提姆·埃切爾斯(英國)《遙距合作》
Remote Collaboration by Tim Etchells (UK)

《遙距合作》是提姆·埃切爾斯與 Forest Fringe 合作的裝置藝術系列，繼小冊子、錄像裝置、虛構電影燈箱之後，今次將展出以海報建構的裝置作品。Tim Etchells uses posters to create a new work for his on-going "remote collaboration" with Forest Fringe, a project that has already included booklets, video installations and a series of imaginary film titles on a cinema marquee in Bangkok.



安迪·菲爾特(英國)《聲音誌—動與靜》
A Soundmap in Two Parts by Andy Field (UK)

安迪·菲爾特每次遇到有人睡覺或跳舞時，便會錄下當時的環境聲音。他將過去六個月來收集到的聲音製作成《聲音誌—動與靜》，讓參觀者透過聲音感受城市人的喜樂與憂傷。

Andy Field has spent the past six months making 10-second recordings of ambient noise surrounding people lost in sleeping or dancing. The result is a map of quietude and excitement, sadnesses and joy that takes listeners on a wordless journey through the world.

31.10 6:30-10:45pm
1.11 2-10pm
2.11 2-10pm

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre

31.10 五 Fri

黑盒劇場 Black Box Theatre

動作孖寶(英國)《亡命表演》
Watch Me Fall by Action Hero (UK)
6:30pm

安提·漢普頓及格倫·尼斯(英國)《一聽傾情》
ROMCOM by Ant Hampton and Glen Neath (UK)
8:30pm

愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的女人們 X 蝶戀花》
She Who Encountered Kafka X The New Rendezvous with Nalan by Alice Theatre Laboratory
9:45pm#

大堂 Foyer

布萊恩·洛貝爾(英國)
《舞不停》
Hold My Hand, and We're Halfway There by Brian Lobel (UK)
6:30-9:45pm

黑盒劇場外走廊
Corridor outside Black Box Theatre

安迪·菲爾特及提姆·埃切爾斯之藝術裝置
Installations by Andy Field and Tim Etchells
6:30-10:45pm

1.11 六 Sat

黑盒劇場 Black Box Theatre

動作孖寶(英國)《亡命表演》
Watch Me Fall by Action Hero (UK)
2pm

安提·漢普頓及格倫·尼斯(英國)《一聽傾情》
ROMCOM by Ant Hampton and Glen Neath (UK)
4pm

愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的女人們 X 蝶戀花》
She Who Encountered Kafka X The New Rendezvous with Nalan by Alice Theatre Laboratory
5:30pm# & 9pm#

愛麗絲劇場實驗室及香港創樂團《卡夫卡片語》
Kafka Fragments by Alice Theatre Laboratory and Hong Kong New Music Ensemble
7:15pm

大堂 Foyer

布萊恩·洛貝爾(英國)
《舞不停》
Hold My Hand, and We're Halfway There by Brian Lobel (UK)
2-5:30pm & 7:15-9pm

廣場及大堂 Plaza and Foyer

香港創樂團
《影像聲景I—葵青》
Video Soundscape I – Kwai Tsing by Hong Kong New Music Ensemble
6pm

黑盒劇場外走廊
Corridor outside Black Box Theatre

安迪·菲爾特及提姆·埃切爾斯之藝術裝置
Installations by Andy Field and Tim Etchells
2-10pm

廣場及周邊地區
Plaza and Surrounding Area

羅薩那·凱德(英國)
《手拖手，周圍走》
Walking: Holding by Rosana Cade (UK)
2-6pm

2.11 日 Sun

黑盒劇場 Black Box Theatre

動作孖寶(英國)《亡命表演》
Watch Me Fall by Action Hero (UK)
2pm

愛麗絲劇場實驗室及香港創樂團《卡夫卡片語》
Kafka Fragments by Alice Theatre Laboratory and Hong Kong New Music Ensemble
4pm

安提·漢普頓及格倫·尼斯(英國)《一聽傾情》
ROMCOM by Ant Hampton and Glen Neath (UK)
6pm & 7:30pm

愛麗絲劇場實驗室《卡夫卡的女人們 X 蝶戀花》
She Who Encountered Kafka X The New Rendezvous with Nalan by Alice Theatre Laboratory
9pm#

大堂 Foyer

布萊恩·洛貝爾(英國)
《舞不停》
Hold My Hand, and We're Halfway There by Brian Lobel (UK)
2-4:15pm & 5:45-9pm

廣場及大堂 Plaza and Foyer

香港創樂團
《影像聲景I—葵青》
Video Soundscape I – Kwai Tsing by Hong Kong New Music Ensemble
4:30pm

黑盒劇場外走廊
Corridor outside Black Box Theatre

安迪·菲爾特及提姆·埃切爾斯之藝術裝置
Installations by Andy Field and Tim Etchells
2-10pm

廣場及周邊地區
Plaza and Surrounding Area

羅薩那·凱德(英國)
《手拖手，周圍走》
Walking: Holding by Rosana Cade (UK)
2-6pm

節目先於大堂進行，之後觀眾請憑票到黑盒劇場繼續觀賞節目。
The first part of the show will be staged in the Foyer. The second part of the show will take place in the Black Box Theatre and requires a ticket.

31.10 五 Fri 6:30-10:45pm | 1-2.11 六 Sat – 日 Sun 2-10pm

全日票 1-Day PASS \$350

分「週六全日票」及「週日全日票」，適用於觀賞星期六或日的所有黑盒劇場節目，須於購票時說明。
"1-Day PASS for Saturday" and "1-Day PASS for Sunday" can be purchased at the box office to see any show at the Black Box Theatre on the respective day. Please inform the box office when purchasing your tickets.

個別節目門票 Individual Ticket \$150

適用於觀賞星期日至日的任何一場指定的黑盒劇場節目，須於購票時說明。
Tickets for a specific show and time at the Black Box Theatre are also on sale at the box office. Please inform the box office when purchasing your tickets.

所有黑盒劇場節目不設劃位
Free seating for all performances at the Black Box Theatre
部分座位及企位視線受阻
Some seats and standing zones have restricted view
所有黑盒劇場節目長約1小時，不設中场休息
All performances at the Black Box Theatre last approx. 1 hour without intermission



該因與埃布爾劇團(印度)
Can & Abel Theatres (India)



© K. R. Vinayan, Ada Nirmawandik

鼓樂激盪 米香馥郁
好男好女 實時烹調
包羅聲、色、香、味、觸感的人生劇場

To the stirring sound of drumbeats,
the fragrance of rice permeates a house

A husband and wife cook in real time on stage,
taking you on a multi-sensory journey of life
through sound, sight, smell, taste and touch

《曼加尼亞的誘惑》導演最新作品
The latest work from the director of
The Manganiyar Seduction

概念/導演 Concept/Direction

羅伊斯頓·埃布爾 Roysten Abel

the Kitchen 人間百味

生於南印度喀拉拉邦的劇場導演羅伊斯頓·埃布爾，擅於發掘印度深厚傳統，2011年為香港觀眾帶來《曼加尼亞的誘惑》，大獲好評；這次重臨香港，將展現神迷的印度音樂，打通觀眾身體、情感與靈性的觸覺。

《人間百味》是體驗烹飪與人生的劇場。一對矛盾糾結的夫婦，烹煮著兩大高印式米飯甜糊，與此同時，十二位來自喀拉拉邦廟宇的「米札甫」鼓手，在米札甫型舞台台階上，以鼓聲伴隨夫婦攪拌香料與食材。香氣與鼓聲從四方八面襲來，夫婦調和的不單是甜品，還有人生中不同的衝突和他們的靈魂。

在印度傳統中，身體是靈魂的器皿，「祭五臟廟」不僅僅是象徵性的描述。這個來自印度的廚房，不單帶來印度食物風味，更挑戰觀眾對人生的思考！

演後將與觀眾分享印式米飯甜糊
The audience will be invited to share
the *paal payasam* after the show

Born in Kerala, South India, theatre director Roysten Abel is renowned for exploring his country's cultural heritage on stage. Following *The Manganiyar Seduction*, presented to great acclaim in Hong Kong in 2011, Abel returns with another music theatre boundary-breaker that sets out to invigorate all five senses and delivers an entrancing emotional and spiritual experience.

The Kitchen wondrously reflects on the intimate relationship between cooking and life. An estranged couple wordlessly confront each other as they go through the rituals of blending ingredients for two large pots of *paal payasam*, a traditional rice pudding. Behind them sit 12 *mizhavu* temple drummers in a remarkable, multi-level edifice, built to resemble the sacred instrument they play. As the sensuous performance unfolds, the theatre is suffused with palatable aromas and mesmerising drumbeats, actively drawing you in to the intangible conflicts embroiling the couple, their inner selves, and their journey towards reconciliation.

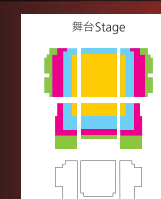
In Hindu mythology, the body is the vessel of the soul. Here, you too get the chance to taste how Indian cuisine can serve up tantalising food for thought about the meaning of life.

米札甫 (*mizhavu*)，是世界上最古老敲擊樂器之一，常用於印度廟宇的宗教表演及傳統印度教儀式。米札甫外型像壺，通常以銅或陶泥燒製而成，狹小壺口封上獸皮，敲擊時聲音低迴。

The Indian *mizhavu* is one of the world's oldest percussion instruments, often played during sacred temple performances and customary Hindu rites. Shaped like an urn, it is usually made of copper or clay, with its narrow mouth tightly sealed with leather to produce a deep tone.

「埃布爾打破劇場慣例，將《人間百味》打造成一杯完美無瑕的雞尾酒，搔動觀眾的五感神經」
—《新印度快報》

“Breaking the conventional norms of the theatre, Roysten Abel's *The Kitchen* became the perfect cocktail, tingling the five senses of the viewers”
— *The New Indian Express*



24-25.10 五 Fri – 六 Sat 8pm

沙田大會堂演奏廳
Sha Tin Town Hall Auditorium

■ \$300 ■ \$260 ■ \$180 ■ \$130*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

10月24日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 24 October

附設演前快賞，詳情請參閱第35頁
Please refer to p.35 for details of pre-performance appreciation talk

你有活出
自己的夢想嗎?
ARE YOU LIVING
YOUR DREAM?



莊梅岩 × 甄詠蓓
Candace Chong × Olivia Yan

城市膨脹式喜劇

黑色 星期一

BLACK MONDAY

六個縱橫交錯的失衡故事，成全一齣無情的黑色喜劇

早上，車廂收音機播放著《在晴朗的一天出發》，一個女人駕車前往公司途中，當她以為自己的人生不可能更壞時，車前掉下一個人……她震驚，但回過神來，她更憤怒：為甚麼要擋住她的去路？

故事由這天開始，回溯死亡發生前的廿四小時。
在這個黑色星期一，一群人與工作廝磨：
工作本來為求覓食維生，為何卻令人命仔不保？

最後，誰會從高空掉下來？

「龍應台說，我城人民效率高，但是經濟卻令我們失去性格，我說，有時在工作面前我們甚至失去了人格和人性——」編劇莊梅岩

繼2012年香港藝術節《野豬》後，莊梅岩與甄詠蓓再度合作，以調笑為經緯，揭示我們「搵食」背後的種種辛酸，叩問「人性」何價，為新視野藝術節打造出一個震撼人心的當代舞台作品。

編劇 莊梅岩 導演 甄詠蓓 監製 李藹儀
創作/演員 翟凱泰 朱栢謙 陳敏兒 韋羅莎 鄧智堅 禰天揚
陳安然 郭翠怡 黃靖@人山人海
音樂創作 梁基爵@人山人海 形體指導 陳敏兒 舞台設計 曾文通 服裝設計 余岱玲
燈光設計 陳焯華 錄像設計 黃志偉 音響設計 劉穎途 製作監督 陳寶愉
宣傳攝影及概念 Chris@朱凌凌 平面設計 江田雀

Six dark-humoured, interwoven tales about handling the harshness of reality

One morning, a woman is driving to work. She is listening to the radio playing "On a Clear Day", while thinking that life could not get any worse when a body suddenly lands in front of her car. She is shaken. However, her initial shock soon gives way to selfish anger as she begins to blame the "jumper" for disrupting her schedule.

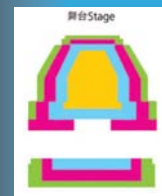
And so the story begins, 24 hours before death. On this "Black Monday", a group of people struggle with their jobs. They work to live, but should work really stop them from living?

Who will survive in the end?

"[Taiwanese writer and cultural critic] Lung Ying-tai said Hong Kong people are highly efficient but our approach to work destroys our personality. I sometimes think we even lose our humanity" - Candace Chong, playwright

Following *The Wild Boar* performed at the 2012 Hong Kong Arts Festival, dramatist Candace Chong and director Olivia Yan team up again in *Black Monday* to reveal the negative influence of "making a living" and to reflect on our attitude towards life. A satire that will strike a chord with many Hongkongers today.

Playwright Candace Chong Director Olivia Yan Producer Heidi Lee
Creative Actors Tyson Chak Chu Pak Him Abby Chan Rosa Maria Velasco
Eric Tang Huen Tin Yeung Onnie Chan
Tree Kwok Jing Wong@peoplemountainpeoplesea
Music Gaybird Leung@peoplemountainpeoplesea Movement Director Abby Chan Set Designer Tsang Man Tung
Costume Designer Yu Toi Ling Lighting Designer Billy Chan Video Designer John Wong Sound Designer Lau Wing Tao
Production Manager Bobo Chan Promotion Photographer & Design Concept Chris@Juicyning Graphic Designer Peter Bird



31.10-1.11 五 Fri - 六 Sat 8pm
2.11 日 Sun 3pm

葵青劇院演藝廳
Kwai Tsing Theatre Auditorium

■ \$380 □ \$280 ■ \$180 ■ \$120*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約1小時50分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 50 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

本節目有不雅用語及吸煙場面
This programme contains coarse language and smoking scenes

11月1日設有演後藝人談
Meet-the-artist session after the performance on 1 November

演藝節目表 Stage Performance Calendar

	香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre	香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre	香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre	沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium	葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium	葵青劇院 黑盒劇場、大堂及廣場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre, Foyer and Plaza	高山劇場新翼演藝廳 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium
十月 October	16 四 THUR	 <p>16-18.10 7:30pm p.2</p> <p>怒濤狂舞 POLITICAL MOTHER 新視野特備版 New Vision Arts Festival Uncut</p>					
	17 五 FRI						
	18 六 SAT						
	19 日 SUN						
	20 一 MON						
	21 二 TUE						
	22 三 WED						
	23 四 THUR						
	24 五 FRI						
	25 六 SAT				<p>25.10-8.11 7:45pm (不包括 except 27.10, 2-3.11) 26.10, 8-9.11 2:45pm</p> <p>p.24</p>	 <p>24-25.10 8pm p.16</p>	
26 日 SUN							
27 一 MON							
28 二 TUE							
29 三 WED							
30 四 THUR							
31 五 FRI							
十一月 November	1 六 SAT	 <p>31.10-1.11 8pm p.10</p>					
	2 日 SUN						
	3 一 MON						
	4 二 TUE						
	5 三 WED						
	6 四 THUR	<p>6-8.11 8:15pm p.4 9.11 3pm</p>  <p>稻米</p>	<p>6-9.11 8pm p.6 8-9.11 3pm</p>  <p>HEDDA GABLER 海達·伽琪珞</p>				
	7 五 FRI						
	8 六 SAT						
	9 日 SUN						
	10 一 MON						
11 二 TUE							
12 三 WED							
13 四 THUR							
14 五 FRI		<p>14-15.11 8pm p.26 16.11 3pm</p>  <p>雙</p>					
15 六 SAT							
16 日 SUN							

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
九龍尖沙咀梳士巴利道10號
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
☎ 2734 2009

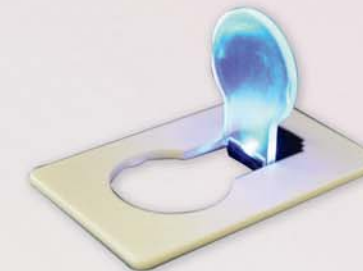
香港大會堂 Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong
☎ 2921 2840

沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
新界沙田源禾路1號
1 Yuen Wo Road, Sha Tin, N.T.
☎ 2694 2509

葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.
☎ 2408 0128

高山劇場 Ko Shan Theatre
九龍紅磡高山道77號
77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon
☎ 2740 9222

藝術節紀念品 Festival Souvenir



為答謝觀眾支持，現凡購買「新視野藝術節 2014」節目門票滿四張*，即可獲贈便攜LED 卡片燈一個，多買多送，送完即止。

Thank you for supporting the New Vision Arts Festival 2014. For every 4 programme tickets purchased*, you can get a free LED pocket lamp, while stocks last.

換領方法：

- 請在10月3日至11月14日期間，於辦公時間內帶同門票，到尖沙咀梳士巴利道10號香港文化中心行政大樓5樓藝術節辦事處換領。(辦公時間：星期一至五，上午8時45分至下午6時；星期六、日及公眾假期休息；查詢：2370 1044)；或
- 在各場藝術節的演藝節目*開場前三十分鐘，帶同門票到演出場地入口旁的藝術節接待處換領。

To receive your free Festival souvenir:

- Bring your tickets to the Festivals Office, Level 5, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, during office hours between 3 October and 14 November. (Office hours: Monday to Friday, 8:45am-6pm; closed on Saturdays, Sundays and public holidays; enquiries: 2370 1044); or
- Bring your tickets to the Festival reception desk at the entrance of the performance venue 30 minutes before the Festival programme# starts.

* 不包括大師班及後台之旅門票。《微藝進行中》全日票當作一張門票計算。每張門票只可換領一次。
Excludes tickets for masterclasses and backstage tour. An ArtSnap 1-Day PASS is treated as one ticket. Each ticket can only be redeemed once.

不包括延伸活動、展覽及藝文講座。
Excludes extension activities, exhibitions and the Arts Salon series.

意念作曲 · 高世章
 編劇填詞 · 岑偉宗
 舞台指導 · 伍宇烈
 合唱指導 · 趙伯承

曾浩鋒 疑似飾演 祝英台

陳智謙 或者飾演 梁山伯

劉兆康 希望飾演 羅密歐

一舖清唱夥拍
 高世章 岑偉宗
 死無前例
 載歌載舞
 獨奏合奏
 無伴奏音樂劇場
 悲情搭奇情
 疑幻復疑真
 越死越生猛
 越唱越生鬼

劉榮豐 懷疑飾演 十二少

黃峻傑 可能飾演 如花

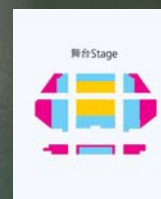
謝瑞琮 未必飾演 茱麗葉

盧宜均 盼望飾演 蝴蝶夫人

余菁華 期待飾演 長平公主

黃浩進 好想飾演 周世顯

Concept/Composer: Leon Ko, Playwright/Lyrics: Chris Shum, Choral Director: Patrick Chiu, Stage Director: Yuri Ng
 Performers: Keith Wong, Sam Lau, Raoul Chan, Ronald Tsang, Gilbert Wong, Rick Lau, Fiona Yee, Anna Lo, Lianna Tse



25.10 六 Sat 8pm
 26.10 日 Sun 4pm

高山劇場新翼演藝廳
 Ko Shan Theatre New Wing Auditorium

■ \$260 ■ \$180 ■ \$130*

*部分座位視線受阻 Some seats have restricted view

節目全長約1小時30分鐘，不設中場休息
 Approx. 1 hour 30 minutes without intermission

粵語演出 In Cantonese

10月25日設有演後藝人談
 Meet the artist session after the performance on 25 October

Love! L'amour!! A!!!! Is it worth dying for? Romeo and Juliet, Madame Butterfly, Princess Changping, the Butterfly Lovers have all done it. But when it comes down to the most classic who takes the crown? These tragically romantic characters are given a second chance to tell (or sell) their stories through an a cappella music theatre show that takes a look at the perils of passion through laughter and tears.

孤獨使人生病 疫症突襲全城

「完美」關係是生存的唯一出口

When loneliness causes a city-wide epidemic, absolute apathy in human relationships is said to be the only way out...



THE COMMON COLD

感冒誌



一個似曾相識的城市，正被一種難於根治、死亡率極高的感冒疫症肆虐。在專家及管治者的研究下，發現疫症和「孤獨」有關。政府決定嚴控「孤獨」以抗疫情，採取多項措施，為康復者安排新居所，配給新的「家人」，讓他們過著「不孤獨」的「家庭生活」，重新融入「正常」的社會。結果，大家開始從事「家人」行業，被迫住在一起，過著被透視的生活。最後倖存於疫症的人，真的不再「孤獨」嗎？

《感冒誌》取材自韓麗珠同名短篇小說。她的作品曾獲《亞洲週刊》選為中文十大小說、香港中文文學雙年獎小說組推薦獎、聯合文學小說新人獎中篇小說首獎及台灣《中國時報》「十大好書·中文創作」獎。其作品虛中帶實，以文字鞭撻人類的生存狀態，被評論喻為香港卡夫卡。此劇更為資深導演李鎮洲首度為話劇團執導之作，令人期待。

A seemingly familiar city is ravaged by an epidemic – a cold with an extremely high fatality rate and no permanent cure. Following investigation, experts and the authorities attribute the disease to... LONELINESS.

To fight the epidemic, the government imposes a firm grip on such feelings, and introduces a number of measures: new homes for survivors, with new family members assigned to ensure a non-lonely lifestyle and help everyone integrate into a society again. Suddenly, there is a new profession in town – being a “family”. Forced to live together, people’s lives become transparent. Those who survived the disease will now be spared loneliness. Or will they?

The Common Cold is adapted from an original novel by Hon Lai-chu, hailed as Hong Kong’s Kafka. Hon has received the Recommended Prize (fiction) at the Hong Kong Biennial Awards for Chinese Literature, and the Unitas Award for New Novelists (first prize for novellas). Her novels have appeared in *Yazhou Zhoukan*’s 10 best books in Chinese (fiction category) in two separate years. One of her works was also selected for the *China Times*’s top 10 books of the year. Her writing fuses imagination and reality, critically enquiring into the human condition. *The Common Cold* is also renowned local theatre director Lee Chun-Chow’s first production for the Hong Kong Repertory Theatre.

小說原著 韓麗珠
Original Novel HON LAI CHU

編劇 潘璧雲
Playwright POON PIK WAN

導演 李鎮洲
Director LEE CHUN CHOW

主演 黃慧慈、劉雅麗、辛偉強、
高翰文、凌文龍、李楓

Leading Cast WONG WAI CHI, ALICE LAU,
SUN WAI KEUNG, KO HON MAN,
LING MAN LUNG, LI FUNG



節目查詢 Programme Enquiries
3103 5900

「劇場與文學」戲劇研討會 Seminar on Theatre and Literature

贊助
Sponsor



媒體伙伴
Media Partner



通達伙伴
Accessibility Partner



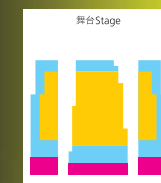
劇本雖為舞台而生，亦有其文學屬性。文學作品與舞台表演的結合，要走怎樣的路，才達至水乳交融、渾然天成？

為探索劇本的文學性及劇場與文學結合的創意，香港話劇團將於2014年11月1-2日於香港大會堂劇院舉行「劇場與文學」戲劇研討會，並邀得諾貝爾文學獎得主高行健先生和著名作家陳冠中先生為主講嘉賓。

有關詳情，請留意劇團網頁www.hkrep.com稍後的公布。

A script may be created for the stage but it is also a form of literature. When literature and dramatic performance are brought together, what processes have to take place to form an organic whole? To explore these ideas, Hong Kong Repertory Theatre will host a Seminar on Theatre and Literature from 1-2 November 2014 at Hong Kong City Hall Theatre. Guest speakers include Nobel Literature Laureate Gao Xingjian and renowned Chinese writer Chan Koon-chung.

Further details to be announced on www.hkrep.com.



25.10-8.11 六 Sat – 六 Sat (不包括 except 27.10, 2-3.11) 7:45pm

26.10 日 Sun, 8-9.11 六 Sat – 日 Sun 2:45pm

香港大會堂劇院
Hong Kong City Hall Theatre

¥ \$280 □ \$200 ■ \$160

平日及星期日夜場票價 Weekday and Sunday evening special: \$250, \$180, \$140

粵語及普通話演出，附中文字幕
In Cantonese and Putonghua with Chinese & English surtitles

本劇或含成人內容，敬請留意
This programme might contain adult content

26.10 下午場為「口述影像專場」
The matinee on 26 October is an accessible performance with audio commentary (Cantonese)



進念·二十面體委約、監製及製作
COMMISSIONED & PRODUCED BY
ZUNI ICOSAHEDRON

聯合創作及演出
CREATION &
PERFORMANCE

邢亮 黃大徽
XING LIANG DICK WONG

無雙

0 | 2



無是零，雙是二，《無 | 雙》關乎一。

一，可以是唯一，唯一是獨尊，是自我，是沒有別的能比得上的意思。不過，無論是征服別人還是戰勝自己，重點其實不在於誰，而在於鬥。

一，也可以是最豐富的渾沌整體。《說文解字》有云：「惟初太始，道立於一，造分天地，化成萬物。」但除了哲學中那種虛空的均勻狀態外，渾沌在物理上是非線性系統，既確定又隨機，必然與偶然共存，充滿辯證性。

同是一，但此一與彼一的差異，亦正好是邢亮與黃大徽之間的對照：一個科班出身另一個埋頭自修，一個擅於處理身體在時間空間中的挪移，另一個概念先行思考為重。

《無 | 雙》是「我」的一場仗，本位與融合的爭持。

《無 | 雙》也是序中的亂，亂中的序，清清楚楚的糾纏。

None is nought, double is two, 0 / 2 relates to one.

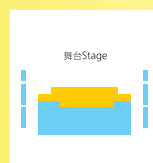
One can be the only one, and the only one is unique, as is the self, something with which nothing can be compared. No matter whether it is conquering others or overcoming oneself, the point is combat, not about who.

One can be the richest chaotic whole. It is said in *Shuowen Jiezi (Explaining and Analysing Characters)*, a Han Dynasty Chinese dictionary from the early 2nd century: "In the beginning of the universe, the chaotic state was one, and then the two of heaven and earth were formed, and between heaven and earth men were evolved, and then everything came into being." In addition to this ephemeral philosophical view, chaos is a non-linear system in physics. It is both fixed and random, a coexistence of certainty and haphazardness, full of dialectical meaning.

Both are one. But this one and that one are different – and such is the contrast between Xing Liang and Dick Wong. One is professionally trained, the other totally self-taught. One is good at handling the moving and changing body in time and space while the other concentrates on concepts and thinking.

0 / 2 is a battle of "selves", a struggle between individuality and integration.

0 / 2 is chaos in order, and order in chaos, a very distinct entanglement.



14-15.11 五 Fri – 六 Sat 8pm

16.11 日 Sun 3pm

香港文化中心劇場

Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

\$280 \$180

節目全長約1小時10分鐘，不設中場休息
Approx. 1 hour 10 minutes without intermission

進念·二十面體為香港文化中心場地伙伴
Zuni Icosahedron is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre
進念·二十面體由香港特別行政區政府資助
Zuni Icosahedron is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

DIY FUTURE NEW MEDIA ARTS EXHIBITION

「未來·自家製」
新媒體藝術展覽

2014 17/10 - 1/11
10:00 - 19:00

香港大會堂低座一樓展覽廳
The Exhibition Hall, 1/F, Hong Kong City Hall

免費及歡迎公眾參加
Free and Open to Public

開幕派對 Opening Party
17/10/2014 18:30-20:00

上帝創造世界用了七天。

「未來·自家製」則由七位年輕香港藝術家以新媒體藝術創作，利用聲音、影像及裝置，自家製造七個未來世界。七個未來世界更可讓大眾透過有趣互動，共同再創造N個未來。誰說大同世界只能出於上帝之手？齊來參與自家創未來！

God created the world in seven days.

A thought-provoking collection of interactive new media arts projects and installations showcasing future worlds by seven young local artists. Viewers' participation is welcome to illustrate the infinite number of worlds that are possible and how everyone can have their say in future developments.

Annie Wan 溫安妮
Eric Siu 蕭子文
Francis Lam 林昇源
Silas Fong 方琛宇
Samson Young 楊嘉輝
Tiffany Sum 沈如茵
XCEED

巨石陣 Stonehenge new media arts exhibition

新媒體藝術展

鄭智禮 《重連》
張瀚謙 《輻射界》
林妙玲 *Dance in the mist*
林欣傑 *Big Data Sculpting*
梁樂森 《如是觀》
彭倩嫻 《光·年》
許丕文 *i-Liber Tango*

參展藝術家 Artists
Howard Cheng *SeeSaw*
Chris Cheung *RadianceScape*
Lam Miu Ling *Dance in the mist*
Keith Lam *Big Data Sculpting*
Desmond Leung *The Fleeting World*
Beatrix Pang *Light. Year*
James She *i-Liber Tango*

七位本地新媒體藝術家，以城市為創作基調，糅合影像、聲音、繪畫、科技等元素，從多角度呈現對我城、對生活的詮釋，反思這個關係疏離與人心失落的世代。

Seven Hong Kong new media artists blend image, sound, painting and technology to interpret "my city" and "living" from different perspectives. A timely reflection on alienation in our estranged society.

1-12/10 (9am-7pm) 中環廣場 Central Plaza

地址：灣仔港灣道 18 號 Address: 18 Harbour Road, Wanchai

14/10-8/11 (9am-11pm) 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

地址：尖沙咀梳士巴利道 10 號 Address: 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui

迷你版展覽 Mini Version

10-14/9 南豐廣場 Nan Fung Plaza

2-10pm (10/9) / 10am-10pm (11-13/9) / 10am-2pm (14/9)
地址：將軍澳培成路 8 號 Address: 8 Pui Shing Road, Tseung Kwan O

13-17/10 愛東商場 Oi Tung Shopping Centre

2-10pm (13/10) / 10am-10pm (14-16/10) / 10am-2pm (17/10)
地址：筲箕灣愛賢街 18 號 Address: 18 Oi Yin Street, Shaui Kei Wan

4-9/11 三聯書店 元朗文化生活薈 2 樓 JP Workshop 2/F JP Workshop@Joint Publishing

2-5pm (4/11) / 11am-5pm (5-7/11) / 6-9pm (8-9/11)
地址：元朗青山公路 49-63 號 Address: 49-63 Castle Peak Road, Yuen Long

10-14/11 長發廣場 Cheung Fat Plaza

2-10pm (10/11) / 10am-10pm (11-13/11) / 10am-2pm (14/11)
地址：青衣擔桿山路 6 號 Address: 6 Tam Kon Shan Road, Tsing Yi

主辦
Presented by

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

策展及籌辦
Curated and Organised by

媒體藝術網絡
Media Arts Network

主辦
Presented by

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

策劃及統籌
Organised and Coordinated by

志藝頻
Arts News
artsnews.net

南豐廣場、愛東商場及長發廣場場地贊助
Venue Sponsor for Nan Fung Plaza, Oi Tung Shopping Centre and Cheung Fat Plaza

領匯
The Link

對談新視野 · 藝文沙龍講座系列

NEW VISION CONVERSATIONS: THE ARTS SALON SERIES

講座系列請來港台多位著名嘉賓，以輕鬆的對談方式，拉闊視野新想像！

Twelve renowned speakers and specialists share their insight on arts and culture in a range of interactive dialogues.
An invigorating way to broaden your horizons and imagination.



5/9 (五 Fri)

**香港式戀愛 ——
從本土流行音樂看愛情**

**Exploring Hong Kong Love
through Cantopop**



伍卓賢 Ng Cheuk-yin

「一舖清唱」聯合藝術總監
Co-Artistic Director, Yat Po Singers

朱耀偉 Stephen Chu Yiu-wai

香港大學現代語言及文化學院教授
Professor, School of Modern Languages and Cultures,
The University of Hong Kong



12/9 (五 Fri)

**以身體回應社會 ——
當代舞蹈的政治性**

**Body in Action – Contemporary
Dance and Its Political Implications**



洛楓 Natalia Chan

著名舞蹈及文化評論人
Dance and Cultural Critic

梵谷 Andy Ng Wai-shek

資深形體導師及演員
Performer and Physical Theatre Trainer



19/9 (五 Fri)

**揚眉女子 ——
本地女性創作人的樂與路**

**I Act Therefore I Am –
My Life as a Woman**



何式凝 Petula Ho Sik-ying

香港大學社會工作及社會行政學系副教授
Associate Professor, Department of Social Work and
Social Administration, The University of Hong Kong

林二汶 Eman Lam

著名唱作歌手 Singer-songwriter



26/9 (五 Fri)

**除了咖喱，還有…… ——
漫談印度儀式、音樂與表演**

**Understanding Indian Rituals,
Music and Theatrical Performances**



李慧中 Li Wai-chung

香港大學明德學院通識課程助理教授
Assistant Professor, Generic Studies and General Education,
Centennial College, The University of Hong Kong

曾文通 Tsang Man-tung

著名舞台美術家 Scenographer



3/10 (五 Fri)

**回歸土地，呼吸鄉愁 ——
漫談環境舞蹈與本土創作**

**Our Land, Our Belonging – Site-
specific Dance and Local Practices**



馬才和 Victor Ma Choi-wo

「多空間」藝術總監 Artistic Director, Y-Space

陳雅萍 Chen Ya-ping

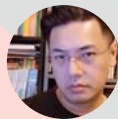
台北藝術大學舞蹈學院副教授
Associate Professor, School of Dance,
University of the Arts in Taipei



10/10 (五 Fri)

風格與創新 ——

**蜷川幸雄的演藝世界
Style and Innovation in the
Theatrical World of Yukio Ninagawa**



林子竝 Lin Yu-pin

台北藝術大學戲劇學院副教授兼主任
Chairman and Associate Professor, School of Theatre Arts,
University of the Arts in Taipei

陳恆輝 Andrew Chan

「愛麗絲劇場實驗室」藝術總監
Artistic Director, Alice Theatre Laboratory

地點 Venue: **誠品銅鑼灣店 9F Forum Eslite Causeway Bay Store**

地址 Address: **香港銅鑼灣軒尼詩道500號希慎廣場九樓 9/F, Hysan Place, 500 Hennessy Road, Causeway Bay, Hong Kong**

時間 Time: **7:30pm-9pm** 座位名額 Quota: **40**

粵語主講 In Cantonese 10月3日與10月10日以普通話主講 Talks on 3/10 and 10/10 in Putonghua

網上留座及查詢 Online Registration for Seats and Enquiries: **www.iatc.com.hk / 2974 0542**

免費入場，座位有限。另即場設少量企位，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on registration. Standing quota for walk-in participants available on a first-come-first-served basis.

主辦 Presented by



策劃及統籌 Organised and coordinated by



場地贊助 Venue Supported by



主辦 Presented by



策劃及統籌 Organised and coordinated by



新視野藝術節 駐節藝評小組計劃

New Vision Arts Festival Young Critic-in-Residence Scheme

20
14

邀請資深藝評人擔任導師，以小組方式與學員一同觀賞藝術節之特選節目，並於演出後即時交流，學習如何評論創新藝術作品，培養更全面的視野和鑑賞能力。完成課堂後，學員須撰寫評論文章，所有文章將結集出版。學員亦有機會參與口述評論錄影拍攝，營造更熾熱的即時評論氛圍。

讓我們一同參與藝評書寫，以討論和文字支持創作！

Established critics guide small groups of participants on performing arts appreciation using selected productions from the New Vision Arts Festival. A great opportunity for young critics to share their views through writing and video recordings.

參與藝評人 Participating Critics:

丁羽、李海燕、李慧中、陳恆輝、楊春江、羅靜雯
Ting Yu, Joanna Lee, Li Wai-chung, Andrew Chan,
Daniel Yeung, Carmen Lo

粵語主講 In Cantonese

截止報名日期 Deadline for Enrolment
30/9/2014

網上報名及查詢 Online Enrolment and Enquiries
2974 0542 / www.iatc.com.hk

怒滾狂舞 POLITICAL MOTHER

新視野特備版
New Vision Arts Festival Uncut

賀飛雪·謝克特舞團
Hofesh Shechter Company

大師班 Masterclass

賀飛雪·謝克特是英國當今最令人振奮的藝術家之一。他獨特的編舞風格，融入摯誠、原始的身體能量，令他及其舞團獲得國際舞壇一致讚譽。是次大師班由賀飛雪·謝克特舞團的首席舞蹈員帶領，讓本地舞蹈教師、學生及專業舞者親身探索舞團獨特的動作風格。大師班內容包括全面的熱身活動，以及透過謝克特的前衛作品《怒滾狂舞》(新視野特備版)片段為材料，了解其藝術創作過程。萬勿錯過這個可以一窺舞蹈大師創作堂奧的難得機會。

導師：賀飛雪·謝克特舞團首席舞蹈員
\$ 220 | 名額: 25

英語主講
適合十三歲或以上對舞蹈有興趣人士
參加者請穿著舒適輕便衣服及鞋襪
門票於9月5日起在城市售票網公开发售

Hofesh Shechter, one of the UK's most exciting contemporary artists, has developed a unique style of movement, infused with honesty and raw physicality. This masterclass, led by Hofesh Shechter Company principal dancers, provides a great opportunity for dance teachers, students and professional dancers to gain insight into the distinctive approach that has won the choreographer and his company worldwide acclaim. The workshop will include a full warm-up and use repertoire and imagery from Shechter's ground-breaking *Political Mother: New Vision Arts Festival Uncut* to explore his creative process.

Instructors: Principal dancers from Hofesh Shechter Company
\$ 220 | Quota: 25

In English
Suitable for participants aged 13 and above with an interest in dance
Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes
Tickets available at URB TIX from 5 September onwards

香港文化中心大劇院後台六樓排練室GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

18.10 六 Sat 12noon-2pm

講座 Talk

我的舞蹈創作歷程 Pathway to Creativity through Choreography

藝術總監賀飛雪·謝克特現身說法，剖析他成為編舞家的心路歷程，以及創作的原動力。觀眾可以通過這難得的機會，了解其新作《怒滾狂舞》(新視野特備版)的創作靈感，並和謝克特進行對話。

講者：賀飛雪·謝克特(藝術總監)
主持：楊春江

英語主講
免費入場，座位有限，額滿即止

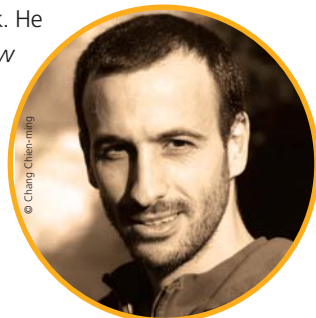
Artistic Director Hofesh Shechter discusses his journey as a choreographer and what drives him to create his work. He will talk about his inspiration for *Political Mother: New Vision Arts Festival Uncut* and also answer questions from the audience. Don't miss this chance to meet one of the UK's leading dance innovators.

Speaker: Hofesh Shechter (Artistic Director)
Moderator: Daniel Yeung

In English
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1

18.10 六 Sat 4pm



演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

《怒滾狂舞》(新視野特備版)是極度風格化的話題之作：充滿力量的舞者，配合強勁音響節拍與炫目燈光，極盡視聽刺激之能事。特邀舞評人洛楓任「演前快賞」領航員，在演前半小時導賞作品，告訴你舞者為了跳舞，可以有幾怒、有幾狂！

講者：洛楓

粵語主講
免費入場，座位有限，額滿即止
國際演藝評論家協會(香港分會)統籌

Political Mother: New Vision Arts Festival Uncut is an edgy work combining highly charged dancers, intense sound, and dynamic lighting into a sensational theatrical experience. Join dance critic Natalia Chan for half an hour before the show to find out just how potent dance can be.

Speaker: Natalia Chan

In Cantonese
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

香港文化中心四樓大堂
Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer

18.10 六 Sat 7pm



講座 Talk

陶身體劇場的世界之旅 TAO Dance Theater Around the World

自2008年成立以來，陶身體劇場以簡約創新和挑戰身體極限的舞蹈語言，在歐美舞蹈界激起巨大迴響。2014年，舞團的國際巡迴演出遍及五大洲十一個國家及地區，包括瑞典、美國、英國、法國、奧地利等。是次講座，創團人及藝術總監陶冶，將分享陶身體劇場的巡演經驗。他亦會細說舞團六年來的發展歷程，以及《4》與《5》兩齣作品的創作意念及舞蹈特色。

講者：陶冶(藝術總監)
主持：丘思詠

普通話主講
免費入場，座位有限，額滿即止

Speaker: Tao Ye (Artistic Director)
Moderator: Catherine Yau

In Putonghua
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

Since its establishment in 2008, TAO Dance Theater has created a buzz in the international dance world with an innovative minimalist style that stretches the body to its limits. Here, founder and Artistic Director Tao Ye will share his experience of touring 11 countries across five continents including Sweden, the USA, the UK, France, Austria, etc., the group's creative development over the past six years, as well as the concepts behind 4 and 5, his presentations at the New Vision Arts Festival.



2.11 日 Sun 4pm

香港文化中心音樂廳後台七樓排演室CR1
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall Backstage Level 7 CR1

大師班(初階篇) Masterclass (Beginners)

雲門舞者除了接受嚴格的現代舞與芭蕾舞訓練外，同時學習太極導引、靜坐與內家拳，以貫通中西舞動元素。這個大師班特別為從未受過任何專業舞蹈訓練的舞蹈愛好者而設。兩位雲門舞者將以武術及呼吸原理，引導青年學員透過肢體感受，創造屬於自己的舞蹈。

Cloud Gate performers are not only trained in modern dance and classical ballet, but are also required to learn *tai chi*, meditation, and *neijia* internal martial arts, embracing a broad range of east-west approaches to movement. In this innovative masterclass for dance enthusiasts, two members of Cloud Gate will demonstrate martial arts and breathing techniques to help participants understand more about their physical capabilities and how to create movement.

Instructors: Ko Wan-chun, Hou Tang-li (Dancers)
\$ 220 | Quota: 25

In Putonghua and English
Suitable for participants aged 16-30 with an interest in dance
Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes
Tickets available at URB TIX from 5 September onwards

香港文化中心大劇院後台六樓排練室 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

導師: 柯宛均、侯當立 (舞者)
\$ 220 | 名額: 25

普通話及英語講解
適合十六至三十歲對舞蹈有興趣人士
參加者請穿著舒適輕便衣服及鞋襪
門票於9月5日起在城市售票網公开发售

8.11 六 Sat 12noon-1:30pm

大師班(進階篇) Masterclass (Advanced)

雲門舞者將東方文化精髓與舞蹈藝術相結合，已成為中國當代舞蹈的典範。雲門舞集助理藝術總監李靜君與舞者蔡銘元，將會以雲門舞者的主要訓練(包括太極導引、中國武術及呼吸)為基礎，親自帶領學員感受身體的內運外動、虛實鬆緊，展示由內而外的身體運作與舞蹈的關係。

Through its hallmark fusion of eastern culture and the dance arts, Cloud Gate has established itself as a leading force in Chinese contemporary dance. This masterclass, led by Associate Artistic Director Lee Ching-chun and dancer Tsai Ming-yuan, based on the group's practice of using *tai chi*, martial arts and breathing in its dance training. Participants will learn to summon internal energy to create movement and to experience the synergistic relationship between dance and inner body rhythms.

Instructors: Lee Ching-chun (Associate Artistic Director)
Tsai Ming-yuan (Dancer/Rehearsal Assistant)
\$ 220 | Quota: 25

In Putonghua and English
Suitable for participants aged 16 and above with basic dance training
Participants are advised to wear comfortable clothes, socks and shoes
Tickets available at URB TIX from 5 September onwards

香港文化中心大劇院後台六樓排練室 GR1
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre Backstage Level 6 GR1

導師: 李靜君 (助理藝術總監)
蔡銘元 (舞者/排練助理)
\$ 220 | 名額: 25

普通話及英語講解
適合十六歲或以上曾接受基本舞蹈訓練人士
參加者請穿著舒適輕便衣服及鞋襪
門票於9月5日起在城市售票網公开发售

4.11 二 Tue 7:30pm-9pm



後台之旅 Backstage Tour

《稻禾》的舞台設計，結合了豐富的視覺素材和影像投射技術。雲門舞集技術總監暨《稻禾》燈光設計師李琬玲將帶領觀眾一窺《稻禾》後台風光，了解創作人員如何透過精妙的投影設計和燈光效果，重現池上壯麗稻田的四季風貌。

RICE creates a novel theatrical experience through its captivating use of projection and imagery. In this backstage tour, Cloud Gate's Technical Director Lulu Lee discusses her lighting design for RICE, demonstrating how to bring four seasons of a paddy field spectacularly to life on stage.

主持: 李琬玲
(台灣雲門舞集技術總監暨《稻禾》燈光設計師)
\$20 | 名額: 100

普通話主講
門票於9月5日起在城市售票網公开发售

Moderator: Lulu Lee (Lighting Designer, RICE, and Technical Director, Cloud Gate Dance Theatre of Taiwan)
\$20 | Quota: 100

In Putonghua
Tickets available at URB TIX from 5 September onwards

9.11 日 Sun 12noon-12:40pm

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

雲門舞集為甚麼能夠牽繫台灣人民？當中又有甚麼獨特之處？特邀資深舞評人李海燕任「演前快賞」領航員，在演前半小時導賞作品，告訴你雲門舞集的創作特色！

Cloud Gate Dance Theatre enjoys great popularity and influence across Taiwan. Spend half an hour with dance critic Joanna Lee before the show to explore the impact of the group's captivating creativity.

講者: 李海燕

Speaker: Joanna Lee

粵語主講
免費入場，座位有限，額滿即止
國際演藝評論家協會(香港分會)統籌

In Cantonese
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

9.11 日 Sun 2:30pm

香港文化中心四樓大堂
Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer

the kitchen 人間百味

該因與埃布爾劇團
Can & Abel Theatres

演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

在印度，儀式、煮食、敲擊表演，三者有何連繫？特邀曾在印度修行兼資深舞台美術家曾文通任「演前快賞」領航員，在演前半小時導賞作品，告訴你廚房如何變成進行儀式的場所。

What are the links between ritual, cooking, and drumming in Indian culture? In this 30-minute pre-show talk, scenographer Tsang Man-tung shares his experience of meditation in India and considers how to turn a kitchen into a sanctuary.

講者: 曾文通
粵語主講
免費入場，座位有限，額滿即止
國際演藝評論家協會(香港分會)統籌

Speaker: Tsang Man-tung
In Cantonese
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

25.10 六 Sat 7:30pm

沙田大會堂演講室
Sha Tin Town Hall Lecture Room



海達·珈琪珞 HEDDA GABLER

講座 Talk

與諾布爾對談 In Conversation with Adrian Noble

著名英國導演艾德里安·諾布爾曾經擔任英國皇家莎士比亞劇團藝術及行政總監達十三年，擅長以詩意的台詞和壯觀舞台設計演繹經典莎劇，被《紐約時報》讚譽為「具無窮想像力的劇場導演之一」。

是次講座特邀他與《海達·珈琪珞》聯合監製紀文舜對談，話題包括諾布爾以往寶貴的劇場經驗及最新的導演作品《海達·珈琪珞》，機會難逢，劇迷不容錯過。

講者：艾德里安·諾布爾（《海達·珈琪珞》導演）

主持：紀文舜（進劇場聯合藝術總監暨《海達·珈琪珞》聯合監製）

英語主講
免費入場，座位有限，額滿即止

27.10 — Mon 8pm

演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

易卜生筆下的海達·珈琪珞是女演員夢寐以求的角色，劇本如何呈現複雜的女性心理？特邀資深戲劇學者方梓勳教授任「演前快賞」領航員，在演前半小時導賞作品，與你一起解構經典名作！

講者：方梓勳

粵語主講
免費入場，座位有限，額滿即止
國際演藝評論家協會（香港分會）統籌

9.11 日 Sun 7:30pm

分享會 Sharing Session

回望《海達·珈琪珞》 Inside the World of Hedda Gabler

《海達·珈琪珞》是挪威劇作家易卜生的作品，香港的演員和製作團隊，會如何呈現這個發生於十九世紀末奧斯陸的故事？是次參與《海達·珈琪珞》製作的台前幕後人員，將與觀眾深入交流，暢談在導演艾德里安·諾布爾指導下，如何演繹此經典名劇。

講者：紀文舜、陳鈞潤、陳麗珠、鄧樹榮、彭珮嵐
（《海達·珈琪珞》演員及製作團隊）

粵語及英語主講
免費入場，座位有限，額滿即止

13.11 四 Thur 8pm

British theatre director Adrian Noble, who was Artistic Director and Chief Executive of the Royal Shakespeare Company for 13 years, has been lauded by the *New York Times* as "one of the most consistently imaginative of directors". His productions of the Bard are noted for their lyrical vision and spectacular stage design.

In this conversation with Co-producer of *Hedda Gabler*, Sean Curran, Adrian will trace his long theatrical career and talk about his latest work *Hedda Gabler*. A rare chance not to be missed.

Speaker: Adrian Noble (Director of *Hedda Gabler*)

Moderator: Sean Curran (Theatre du Pif's Co-Artistic Director and Co-producer of *Hedda Gabler*)

In English
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

香港文化中心劇場
Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre

Hedda Gabler is often regarded as a dream role for an actress. Find out why in this pre-show talk by theatre scholar Gilbert Fong, who analyses how the character's psychological complexities are revealed in Ibsen's masterpiece.

Speaker: Gilbert Fong

In Cantonese
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

香港文化中心四樓大堂
Hong Kong Cultural Centre Level 4 Foyer

How do a cast and crew from Hong Kong interpret the nuances of a play set in late 19th-century Oslo? Hear what the performers and production team of *Hedda Gabler* have to say about rehearsing and staging Ibsen's classic play, and the insights provided by director Adrian Noble.

Speakers: Sean Curran, Rupert Chan, Bonni Chan, Tang Shu-wing, Ivy Pang
(Actors and Production Team of *Hedda Gabler*)

In Cantonese and English
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

香港文化中心行政大樓四樓一號會議室
Hong Kong Cultural Centre Administration Building Level 4 AC1



— 烏鴉，我們上彈吧！ — RAVENS, WE SHALL LOAD BULLETS

埼玉金世代劇場
Saitama Gold Theater

分享會 Sharing Session

戲·夢·人生 Adding a Dramatic Twist to Later Life

2006年經公開招募組成的埼玉金世代劇場成員現時年齡介乎六十三至八十八歲，是與別不同的銀髮劇團。雖非專業演員出身，但他們在導演蜷川幸雄悉心指導下，成功將幾十年的工作和人生經驗，提煉成貼近生活的獨特演出風格。金世代劇場的成員將現身說法，分享他們排演《烏鴉，我們上彈吧！》的情況、通過綵排來訓練演技的過程及如何將人生經歷融入劇本角色之中。

講者：埼玉金世代劇場成員

主持：林沛濂

日語主講，粵語傳譯
免費入場，座位有限，額滿即止

15.11 六 Sat 3pm

演前快賞 Pre-performance Appreciation Talk

日本當代戲劇大師蜷川幸雄如何帶領銀髮一族走上舞台？特邀留學日本的劇場工作者林沛濂任「演前快賞」領航員，在演前半小時導賞作品，告訴你如何欣賞日本劇場！

講者：林沛濂

粵語主講
免費入場，座位有限，額滿即止
國際演藝評論家協會（香港分會）統籌

15.11 六 Sat 7pm

Saitama Gold Theater comprises a remarkable group of senior citizens-turned-actors, formed through open audition in 2006 by established Japanese director Yukio Ninagawa. Ranging in age from 63 to 88, the elderly performers have successfully learnt to draw on decades of experience to develop a unique naturalistic acting style. Meet members of Saitama in this sharing session and learn about the staging of *Ravens, We Shall Load Bullets*, their training, and how they instill their personal stories into the characters they play on stage.

Speakers: Members of Saitama Gold Theater

Moderator: Anson Lam

In Japanese with Cantonese interpretation
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis

葵青劇院演講室
Kwai Tsing Theatre Lecture Room

How did renowned director Yukio Ninagawa train a group of elderly people to become stage performers? Actor Anson Lam utilises his years of studying and working in Japan to provide tips on how to appreciate Japanese theatre.

Speaker: Anson Lam

In Cantonese
Free admission, limited seats available on a first-come-first-served basis
Organised by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong)

葵青劇院演講室
Kwai Tsing Theatre Lecture Room



隨著新系統各項新服務一一推出，URBTIX 的中文名稱「城市電腦售票網」已更新為「城市售票網」。票務查詢熱線 2734 9009 亦已更改為 3761 6661。

新系統能夠同時容納更多顧客於全日提供服務的 www.urbtix.hk 網上購票，而顧客不須預先登記為會員亦可即時購票，網上購票服務亦已增設銀聯卡付款方式（只適用於內地銀行發出的銀聯卡）。

最新推出的服務包括流動購票應用程式（Android 及 iPhone 版），以及為已登記的會員提供多項自選的個人化網上服務等，務求讓顧客獲得最佳的購票體驗。

The newly developed system accommodates a greater number of concurrent users for 24-hour Internet booking on www.urbtix.hk. Customers do not need to register as a member before purchasing tickets. Payment by China UnionPay cards issued by banks on the Mainland is also accepted for Internet booking. Telephone enquiry hotline 2734 9009 has been changed to 3761 6661.

More new services including mobile ticketing app (both Android and iPhone versions), personalised services for registered member, etc. are now available to provide customers with better ticket booking experience.

城市售票網新系統

New System

URBTIX System

請於 Google Play 或 Apple App Store 搜尋「城市售票網」、URBTIX，或掃描此二維條碼（QR code）下載適用於您的智能手機的版本。

Please search for "URBTIX" at Google Play, Apple App Store, or scan the QR code to download the appropriate version for your smartphones.



新視野藝術節2014導賞手冊

讓你看得更清更遠

New Vision Arts Festival 2014 Critics' Guide brings you insightful views beyond the stage

國際演藝評論家協會（香港分會）邀請來自不同地方的資深藝評人和作者，就藝術節多個節目撰寫導賞文章，深度分析和解說作品，用文字滋養眼睛，讓讀者在欣賞演出前補補眼力！
The Critics' Guide is published by the International Association of Theatre Critics (Hong Kong) and features a distinguished line-up of arts observers and writers. A "must read" before this year's festival!

作者陣容（筆畫序）：

馬特·伍爾夫（倫敦）
良月（香港）
佛琳（香港）
林子竝（台北）
陳然（北京）
曾文通（香港）
盧健英（台北）
謝東寧（台北）

Writers:

Matt Wolf (London)
Petitlys (Hong Kong)
Ting Yu (Hong Kong)
Lin Yu-pin (Taipei)
Chen Ran (Beijing)
Tsang Man-tung (Hong Kong)
Lucy Lu (Taipei)
Hsieh Tung-ning (Taipei)

主要派發地點：

各康文署轄下表演場地
各大專院校
牛棚藝術村
Kubrick書店

Major Distribution Points:

LCSD Performing Arts Venues
Universities and Tertiary Institutions
Cattle Depot Artists Village
Kubrick Bookshop



新視野藝術節2014特備戶外節目
An outdoor programme in support of the New Vision Arts Festival 2014

娛樂節目辦事處
Entertainment Office

無限領域

Music Beyond Borders



©Bettina Frenzel

David Helbock Trio

希爾博三重奏

Austria
奧地利

希爾博(作曲、鋼琴)；布萊舒(低音夏威夷小結他)；比加(鼓)
David Helbock (composer, piano); Raphael Preuschl (bass-ukulele); Herbert Pirker (drums)

希爾博三重奏的演出，是只此一家的體驗，刺激心靈，大膽開啟出未知的音樂領域。2011年，希爾博獲頒奧地利「傑出藝術家獎」。
The Helbock experience - music that thrills the body and mind and which opens up an unknown and ambitious musical universe. In 2011 Helbock was awarded Austria's "Outstanding Artist Award".



©Steffani Puschnerat

Italy
意大利

Gavino Murgia Mediterranean Trio

慕嘉地中海三重奏

慕嘉(作曲、高音及中音薩克管、木管、演唱)；比根(結他)；伊奧迪謝(鼓)
Gavino Murgia (composer, soprano and alto saxophones, woodwinds, vocals); Marcello Peghin (guitars); Pietro Iodice (drums)

慕嘉地中海三重奏發掘薩丁尼亞(Sardinia)悠久的音樂傳統，營造出既現代又古老的聲音。請一起來踏足這片隱密的音樂土地。
This trio's modern and archaic sounds explore Sardinia's deep musical traditions. Be transported to a distant land that is a secret lush musical utopia.

1-2 / 11 / 2014
(六至日 Sat-Sun)
2:30pm

香港文化中心露天廣場C區
Hong Kong Cultural Centre Piazza C

免費入場
Admission Free

查詢 Enquiries : 2591 1340 <http://www.lcsd.gov.hk/eo>

合辦機構 Jointly Presented by:



協辦機構 In Association with:



支持機構 Supported by:



購票指南 Booking Guide

「新視野藝術節2014」各場節目門票於**9月5日**起在城市售票網公开发售。所有城市售票網售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡或美國運通卡）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張（當中大師班及後台之旅每場購票最多四張；《微藝進行中》全日票每次最多四張），所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上購票：**www.urbtix.hk**

（9月5日起至演出前一小時止）

所有演藝節目、大師班及後台之旅門票可於網上購買。購票手續費為每張門票港幣八元。顧客必須以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）或銀聯在線支付（只適用於由內地銀行發出的銀聯卡）付款。每次購票最多可購買門票共四十張（當中大師班及後台之旅每場購票最多四張，《微藝進行中》全日票每次最多四張）。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

（服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。）

信用卡電話購票：2111 5999

（9月5日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

所有演藝節目、大師班及後台之旅門票可透過信用卡電話購票服務購買。顧客必須以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）付款。購票手續費為每張門票港幣八元。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張（當中大師班及後台之旅每場購票最多四張，《微藝進行中》全日票每次最多四張）。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

（服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。）

流動購票應用程式：My URBTIX

（9月5日起至演出前一小時止）

顧客可於 Google Play 或 Apple App Store 下載適用版本的城市售票網流動購票應用程式My URBTIX，使用智能手機購票。顧客必須以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）付款。購票手續費為每張門票港幣八元。每次購票最多可購買門票共四十張（當中大師班及後台之旅每場購票最多四張，《微藝進行中》全日票每次最多四張）。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。

查詢	
票務：	3761 6661 （每日上午十時至晚上八時）
節目：	2370 1044 （星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通顧客服務：	2314 4228 （每日上午十時至晚上八時）
網址：	www.newvisionfestival.gov.hk （節目） / www.urbtix.hk （網上購票）

備註

- 所有演藝節目均歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

購票結果會即時於手機上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵確認通知。顧客可選擇帶同以流動裝置購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市售票網售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇郵遞/速遞須另付費用。所有已收取的手續費及門票送遞費用將不獲發還。

（服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市售票網公布為準。）

優惠購票計劃

- 全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠***

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠^{†^}。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

- 團體購票優惠**[#] 每次購買四至九張演藝節目的正價門票，可獲九折優惠；每次購買十至十九張演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠；每次購買二十張或以上演藝節目的正價門票，可獲八折優惠。

- 套票優惠**[#] 每次購買三至四場不同演藝節目的正價門票，可獲九折優惠；每次購買五場或以上不同演藝節目的正價門票，可獲八五折優惠。

- 《**怒滾狂舞**》(**新視野特備版**)及**《稻禾**套票優惠
 每次同時購買《怒滾狂舞》（新視野特備版）及《稻禾》的正價門票，可獲八折優惠。

- 香港話劇團「好友營」會員優惠** 憑有效會員證購買香港話劇團《感冒誌》的正價門票，可享八五折優惠。（查詢：3103 5900）

- 進念·二十面體「進念之友」會員優惠** 憑有效會員證購買進念·二十面體《無|雙》的正價門票，可享八五折優惠。（查詢：2566 9696）

- ^{*} 不適用於購買後台之旅的門票。
- [#] 不適用於購買大師班及後台之旅的門票；《微藝進行中》全日票每張當作一張或一場計算。
- [^] 香港話劇團《感冒誌》不設綜援受惠人士優惠票。
- [†] 進念·二十面體《無|雙》本地全日制學生劃一特惠票價為港幣一百元正（數量有限，先到先得，額滿即止）；綜援受惠人士劃一特惠票價為港幣十元正（只適用於在城市售票網售票處直接購票，數量有限，先到先得，額滿即止）。

查詢	
票務：	3761 6661 （每日上午十時至晚上八時）
節目：	2370 1044 （星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通顧客服務：	2314 4228 （每日上午十時至晚上八時）
網址：	www.newvisionfestival.gov.hk （節目） / www.urbtix.hk （網上購票）

備註

- 所有演藝節目均歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人進場。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，請於購票時通知票務人員。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可登入網頁www.newvisionfestival.gov.hk 或 www.lcsd.gov.hk 了解節目是否如期舉行。至於退款安排，可稍後於辦公時間內致電2370 1044查詢。
- 如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 新視野藝術節之節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。《烏鴉，我們上彈吧！》的遲到人士將不獲安排入座，敬請留意。

Tickets for all programmes of the **New Vision Arts Festival 2014** are available at URBTIX from **5 September** onwards. All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard or American Express) and China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per masterclass or backstage tour, or a maximum of 4 *ArtSnap* 1-Day Passes). One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk
(From 5 September up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all performing arts programmes, masterclasses and backstage tour are available on the internet. There is a service fee of HK\$8 per ticket. VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay cards issued by banks in Mainland China only) are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per masterclass or backstage tour, or a maximum of 4 *ArtSnap* 1-Day Passes). Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide an e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

（Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX announcement.）

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999
(From 5 September up to 1 hour prior to the performance, 10am-8pm daily)

Patrons can order tickets for all performing arts programmes, masterclasses and backstage tour via telephone booking with payment charged to their credit card accounts. Only VISA, MasterCard, American Express and Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per masterclass or backstage tour, or a maximum of 4 *ArtSnap* 1-Day Passes). Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

（Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX announcement.）

Mobile Ticketing App: My URBTIX
(From 5 September up to 1 hour prior to the performance)

Patrons can download appropriate version of the mobile ticketing app My URBTIX to buy tickets using their smartphones. VISA, MasterCard, American Express and Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction (including a maximum of 4 tickets per masterclass or backstage tour, or a maximum of 4 *ArtSnap* 1-Day Passes). Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide an e-mail address. Customers may choose

Enquiries	
Ticketing:	3761 6661 (10am-8pm daily)
Programme:	2370 1044 (Monday-Friday: 8:45am-1pm, 2-6pm, except public holidays)
Cityline Customer Service:	2314 4228 (10am-8pm daily)
Websites:	www.newvisionfestival.gov.hk (Programme) / www.urbtix.hk (Internet Booking)

Special Notes

- All performing arts programmes welcome audiences aged 6 and above.
- Each ticket admits one person only.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for the purchase of each ticket. Please inform the box office staff at the time of purchase.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance starts.

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

香港話劇團《感冒誌》劇照

to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for mobile device booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/courier delivery is available until 7 to 30 days before the performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for mail/courier delivery. All service and mailing/delivery fees collected are non-refundable.

（Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with URBTIX announcement.）

Discount Schemes

- Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients***

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients^{†^}. Tickets for full-time students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

- Group Booking Discount**[#] 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets for performing arts programmes; 15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets for performing arts programmes; 20% discount for each purchase of 20 or more full-price tickets for performing arts programmes.

- Package Booking Discount**[#] 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performing arts programmes; 15% discount on full-price tickets for each purchase of 5 or more different performing arts programmes.

- Package Booking Discount for *Political Mother: New Vision Arts Festival Uncut and RICE*** 20% discount for each purchase of full-price tickets for *Political Mother: New Vision Arts Festival Uncut* and *RICE* together.

- HKRep Pals Discount** 15% discount on full-price tickets of *The Common Cold* by the Hong Kong Repertory Theatre with valid membership cards. (Enquiries: 3103 5900)

- Zuni's Friends Discount** 15% discount on full-price tickets of *012* by Zuni Icosahedron with valid membership cards. (Enquiries: 2566 9696)

- ^{*} Not applicable to backstage tour tickets.
- [#] Not applicable to masterclass and backstage tour tickets; each *ArtSnap* 1-Day Pass is counted as 1 ticket or 1 programme.
- [^] Half-price tickets are not available for CSSA recipients for *The Common Cold* by the Hong Kong Repertory Theatre.
- [†] For *012* by Zuni Icosahedron, concessionary tickets are HK\$100 each for local full-time students; and HK\$10 each for CSSA recipients at URBTIX outlets only on a first-come-first-served basis.

查詢	
票務：	3761 6661 （每日上午十時至晚上八時）
節目：	2370 1044 （星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通顧客服務：	2314 4228 （每日上午十時至晚上八時）
網址：	www.newvisionfestival.gov.hk （節目） / www.urbtix.hk （網上購票）

Ticket holders are advised to visit www.newvisionfestival.gov.hk or www.lcsd.gov.hk for details of programme schedule changes, and call 2370 1044 after resumption of normal office hours for refund arrangements.

- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The content of New Vision Arts Festival programmes does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the intermission. Please note that latecomers to *Ravens, We Shall Load Bullets* will not be seated.

